

**ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ
(ОСЖД)**



**СЛУЖЕБНАЯ ИНСТРУКЦИЯ
К СОГЛАШЕНИЮ О МЕЖДУНАРОДНОМ
ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ
(СИ к СМПС)**

с изменениями и дополнениями
на 1 мая 2024 года

(Действует с 1 ноября 1951 г.)

**Комитет ОСЖД
Варшава 2024**

РАЗДЕЛ I ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 Область применения

§ 1. Настоящая Служебная инструкция является обязательной для всех участников перевозочного процесса при осуществлении перевозок в соответствии с Соглашением о международном пассажирском сообщении (далее – СМПС) и регламентирует взаимоотношения между перевозчиками государств – участников СМПС.

§ 2. При отсутствии необходимых указаний в настоящей Служебной инструкции применяются нормы национального законодательства государств – участников СМПС.

РАЗДЕЛ II ЗАПОЛНЕНИЕ ПРОЕЗДНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПРОЕЗДА ПАССАЖИРОВ

Статья 2 Общие требования

§ 1. Бланки проездных документов и обложки изготавливаются типографским способом в соответствии с национальным законодательством государства договорного перевозчика.

Бланки проездных документов и обложки изготавливаются на государственном языке договорного перевозчика и на одном из языков – английском, китайском, немецком или русском.

При изготовлении бланков проездных документов обязательными являются следующие параметры:

- типографский номер;
- наименование документа;
- формат;
- цвет бумаги;
- цвет защитной сетки и типографской разметки;
- перечень реквизитов;
- единые составные части;
- наличие элементов защиты от подделок: защитная сетка, водяные знаки или бумага с самокопирующимися слоями;
- буквенное и цифровое обозначение государства.

Условные обозначения перевозчиков государств-участников СМПС приведены в Приложении 1 к настоящей Служебной инструкции.

§ 2. Заполнение проездных документов производится автоматизированным или неавтоматизированным способом на бланке установленной формы или в электронном виде.

В проездные документы вносится информация для пассажира, перевозчика и служебного пользования синим или черным цветом.

Вносимая информация должна соответствовать графам типографской разметки бланка и хорошо читаться.

Пометки, подчистки, исправления, поправки и нанесение не установленных и не согласованных Сторонами СМПС записей в проездных документах не допускаются.

При заполнении неавтоматизированным способом данные вносятся на русском языке латинскими буквами через копирку шариковой ручкой или при помощи печатающего устройства. По договоренности между отдельными перевозчиками данные могут вписываться кириллицей.

Названия станций отправления и назначения, а также маршрут следования должны по написанию совпадать с их названиями, указанными в применяемых тарифах.

Заполнение проездных документов автоматизированным способом производится в соответствии с Международными железнодорожными решениями (IRS).

§ 3. На билеты, заполняемые как неавтоматизированным, так и автоматизированным способом, наносится компостерная отметка (в том числе – игольчатый или мастичный компостер), содержащая следующую информацию: номер поезда, дату отправления поезда (число, месяц, год). Компостерная отметка может содержать название станции проставления отметки (номер терминала/кассы).

§ 4. Проездные документы, заполняемые неавтоматизированным способом при выдаче должны включаться в обложку, автоматизированным – на усмотрение перевозчика.

Проездные документы, включаемые в обложку, должны быть расположены, в порядке очередности их использования. Плацкарты и доплатные квитанции должны включаться после билета, к которому они принадлежат.

Проездные документы, действительные для проезда в одном направлении или для проезда «туда и обратно», могут быть помещены в обложку.

При заполнении обложки проставляются следующие данные: общая стоимость проезда в валюте государства выдачи, штемпель пункта продаж, дата выдачи.

§ 5. Образцы проездных и перевозочных документов приведены в Приложении 2 к настоящей Служебной инструкции.

Статья 3

Бланковые билеты, заполняемые неавтоматизированным способом

§ 1. Бланковый билет изготавливается из специальной белой бумаги с водяными знаками и фоновой сеткой светло-розового цвета размером 105 x 148 мм.

Бланковый билет состоит из двух листов, т.е. корешка и билета.

При оформлении поездки корешок остается в пункте выдачи билета, билет включается в обложку. Составные листы бланковых билетов имеют одинаковый номер.

§ 2. При заполнении бланкового билета вносятся следующие данные:

- количество пассажиров (цифрами и прописью);
- персональные данные пассажиров (если этого требует национальное законодательство государства оформления проездного документа);
- наименование станции отправления и назначения;

- маршрут;
- класс вагона (строка с обозначением класса, который не будет использован, перечеркивается по диагонали);
- стоимость проезда за общий путь следования одного пассажира, общая стоимость в тарифной валюте и в валюте государства выдачи;
- в соответствующих случаях размер скидки, номер удостоверения (ученического, студенческого билета);
- номера контрольных купонов, выданных участникам групповой поездки.

§ 3. При заполнении бланкового билета на проезд ребенка и организованной группы в графу «скидка» вписывается размер скидки, определенный тарифом, а в графу «удостоверение» – слово «РЕБЕНОК», на проезд организованных групп – слово «GRUPPA».

При оформлении перевозки собак в графе «удостоверение» указывается словом «СОБАКА».

При заполнении бланкового билета сопровождающему слепому в графе «скидка» указывается размер скидки, в графе «удостоверение» – «PROVODNIK».

§ 4. При заполнении бланкового билета для проезда индивидуальных пассажиров, имеющих право на скидку, при проезде в направлении «туда и обратно» в графе «скидка» указывается размер скидки, в графе «удостоверение» – «TUDA I OBRATNO», а в случае применения отдельных бланков для каждого направления, на билете «обратно» в верхней части указывают номер билета, выданного для проезда «туда».

§ 5. Если пассажир желает следовать на отдельных участках в вагонах разных классов, то ему заполняется на весь путь следования бланковый билет, действительный для проезда в вагоне низшего класса, а разница в стоимости проезда в вагоне высшего класса взыскивается отдельно по доплатной квитанции.

Пассажиру, приобретающему в пункте первоначального отправления бланковый билет только на обратный проезд, заполняется бланковый билет для проезда в одном направлении, пассажиру, следующему различными видами транспорта, могут заполняться отдельные бланковые билеты на соответствующие участки пути следования по железным дорогам. Стоимость проезда исчисляется отдельно за каждый участок.

Если пассажир проезжает какой-либо участок дважды, то в бланковом билете указывается дважды последняя станция участка, по которому проезд осуществляется дважды. Стоимость проезда определяется за фактически проследованное расстояние без перелома тарифа в пункте, указанном дважды в билете.

§ 6. Если бланковый билет заполняется для проезда в специальном поезде или вагоне, то на обороте корешка и бланкового билета указываются следующие данные:

- для специальных поездов – слово «СПЕЦПОЕЗД», указывается номер поезда;
- для специальных вагонов – слово «СПЕЦВАГОН», а также класс вагона и категория места, и количество двух-, трех- и четырехосных вагонов.

Если пассажирам для проезда в специальных поездах, автомотрисах и в вагонах вместе с проездным билетом, выданным для проезда группы, заполняются индивидуальные проездные билеты, то их номера указываются в групповом проездном билете.

Статья 4

Плацкарта, заполняемая неавтоматизированным способом

§ 1. Плацкарта состоит из трех листов: корешка плацкарты, который изготавливается из белой бумаги, плацкарты, которая изготавливается из белой специальной бумаги с водяными знаками и фоновой сеткой светло-зеленого цвета, и квитанции плацкарты, изготовленной на белой бумаге без водяных знаков с нанесением сетки светло-зеленого цвета размером 105 x 148 мм.

VZD, KZD, CFM и ZC изготавливают плацкарты из двух листов, т.е. корешка плацкарты и плацкарты.

При оформлении поездки корешок остается в пункте выдачи, а плацкарта и квитанция, если применение квитанции предусмотрено, включаются в обложку.

Составные листы плацкарты имеют одинаковый номер.

§ 2. При заполнении плацкарты вносится следующая информация:

- количество пассажиров (числом и прописью);
- номер бланкового билета, к которому заполняется плацкарта;
- дата и время отправления поезда (например, 12-03-09, 17-03);
- наименование станции отправления и назначения, от и до которых следует пассажир в одном и том же вагоне без пересадки;
- номер поезда;
- номер вагона (например, 07);
- номер места (например, 098);
- класс вагона и категория места, например:

2/0 – вагон открытого типа с местами для лежания (без купе) или плацкартный вагон,

2/4 – спальный вагон 2-го класса, четырехместное купе,

2/3 – спальный вагон 2-го класса, трехместное купе,

2/2 – спальный вагон 2-го класса, двухместное купе,

BC4 – вагон с местами для лежания 2-го класса, четырехместное купе,

BC6 – вагон с местами для лежания 2-го класса, шестиместное купе,

1/4 – спальный вагон 1-го класса, четырехместное купе,

1/2 – спальный вагон 1-го класса, двухместное купе,

1/1 – спальный вагон 1-го класса, одноместное купе,

2/C – вагон 2 класса с местами для сидения,

1/C – вагон 1 класса с местами для сидения,

2/S, B – вагон 2 класса с местами для сидения,

1/S, A – вагон 1 класса с местами для сидения.

На плацкарте может указываться слово «обратно».

Графа «специальные указания», если таковая имеется, заполняется в соответствии с национальным законодательством, или, например, для служебного проезда по билету ОСЖД – «SLUZHEBNIYI BILET OSZD».

§ 3. Одна плацкарта может быть выдана для проезда группы только в одном и том же вагоне.

Статья 5

Доплатная квитанция, заполняемая неавтоматизированным способом

§ 1. Доплатная квитанция состоит из двух листов: корешка, который изготавливается из белой бумаги и доплатной квитанции, изготовленной на белой специальной бумаге с водяными знаками, с защитной сеткой голубого цвета размером 105 x 148 мм.

Составные листы доплатной квитанции имеют одинаковый номер.

При оформлении доплатной квитанции корешок остается в пункте продаж, выдавшей ее, доплата квитанция включается в обложку.

§ 2. Доплатная квитанция заполняется в случае уплаты разницы в плате за проезд и других провозных платежей, а также на уплату разницы в стоимости плацкарты.

Доплатная квитанция заполняется отдельно для каждого направления проезда. При наличии билета для проезда «туда и обратно» заполняются отдельные доплатные квитанции для каждого направления проезда. В графе «к билету №» указывается номер билета и условное обозначение «ТО».

В доплатной квитанции на уплату разницы в стоимости плацкарт должно быть указано содержание изменения: из вагона какого класса или категории и в вагон какого класса или категории совершен переход пассажира.

§ 3. При оформлении перевозки багажных вагонов, вагонов-ресторанов, следующих в составе специальных поездов, в свободной графе доплатной квитанции указывается количество вагонов, а при оформлении платы за пробег спальных вагонов в порожнем состоянии в свободной графе доплатной квитанции проставляются вагоно-километры.

§ 4. При оформлении перевозки собак в свободной графе указывается слово «СОБАКА».

§ 5. Неиспользованные графы доплатной квитанции перечеркиваются по диагонали.

Статья 6

Обложка, заполняемая неавтоматизированным способом

§ 1. Обложка изготавливается из плотной бумаги белого цвета с защитной сеткой розового цвета или без неё размером 296 x 105 мм.

§ 2. На первой странице обложки указывается полное название перевозчика выдачи, информация о сроках действия, общая стоимость, место для штампа и даты.

На второй, третьей и четвертой страницах обложки помещаются выдержки из условий проезда в международном сообщении.

Статья 7

Контрольный купон (посадочный талон), заполняемый неавтоматизированным способом

§ 1. Для каждого участника групповой поездки выдается контрольный купон (посадочный талон).

В контрольном купоне (посадочном талоне) указываются номер проездного билета и класс вагона.

§ 2. Контрольный купон (посадочный талон) изготавливается на белой бумаге или картоне размером 31 x 57 мм.

Статья 8

Картонные билеты, заполняемые неавтоматизированным способом

§ 1. Картонные билеты для проезда в вагоне 2-го класса изготавливаются коричневого цвета, для проезда в вагоне 1-го класса - зеленого цвета размером 31 x 57 мм из картона белого цвета с черной надписью.

§ 2. Картонный билет оформляется для проезда одного пассажира «туда и обратно» или только «туда» и содержит данные, напечатанные типографским способом, т.е. фиксированные данные.

При оформлении проезда в обратном направлении на оборотной стороне картонного билета «туда» проставляется надпись: «На обратный проезд – действителен 2 месяца».

§ 3. Картонный билет выдается на проезд взрослого пассажира или на проезд ребенка в возрасте от 4 до 12 лет.

При оформлении проезда ребенка в возрасте от 4 до 12 лет по линии отреза отделяется отрезок детского билета, который остается в пункте выдачи билета.

§ 4. При выдаче картонного билета компостером или мастичной печатью обозначается дата его выдачи (день, месяц, год).

Статья 9

Бланковые проездные документы, заполняемые автоматизированным способом

§ 1. Для оформления проезда автоматизированным способом участники перевозочного процесса применяют и изготавливают форму комбинированного документа RCT2 (Rail Combined Ticket – железнодорожный комбинированный проездной билет).

Бланк RCT2 заполняется на языке выдающего государства.

Порядок заполнения бланка RCT2 изложен и должен осуществляться согласно положениям IRS 90918-8 «Макет пассажирских железнодорожных билетов, выпущенных электронным способом».

§ 2. При заполнении бланка в поле 1 могут указываться следующие названия документов:

- 1) «Проездной билет – Fahrschein».
- 2) «Резервирование – Reservierung».
- 3) «Проездной билет + Резервирование – Fahrschein + Reservierung».
- 4) «Смена класса – Klassenwechsel».
- 5) «Изменение маршрута – Streckenwechsel».
- 6) «Замена перевозчика – Befördererwechsel».
- 7) «Посадочный билет – Einteigekarte» (Boarding Pass).
- 8) «Групповой проездной билет – Gruppenfahrchein»:

- вариант 1: отдельная выдача группового проездного билета с дополнительным билетом и контрольным купоном (посадочным талоном),

- вариант 2: выдача без дополнительного билета (дополнительный билет интегрирован в групповой проездной билет) с контрольным купоном (посадочным талоном) и факультативным контролем участников.

§ 3. При заполнении билета «Проездной билет – Fahrschein» указывается:

Поле 1: Срок действия билета. Персональные данные пассажиров (если этого требует национальное законодательство государства оформления проездного документа).

Поле 2: Сведения о пассажирах и проезде. Количество взрослых пассажиров и количество детей, а также информация относительно групповых, бесплатных перевозок и перевозки животных.

Поле 3: Маршрут. Названия станций отправления и назначения, т.е. в верхней строке для направления «туда», в нижней строке для направления «обратно». Если поездка оформляется только в одном направлении, одна из указанных строк заполняется знаками «*****».

Поле 4: Класс поездки. Графы под пиктограммами календаря и часов заполняются знаками «*».

Поле 5: Данные о маршруте и перевозчиках.

Поле 6: Применяемые тарифы, условия, перевозчики.

Поле 7: Валюта покупки и стоимость билета.

Поле 8: Служебные данные.

§ 4. При заполнении плацкарты «Резервирование – Reservierung» указывается:

Поле 1: Фамилии, имена пассажиров (если этого требует национальное законодательство).

Поле 2: Данные о пассажирах.

Поле 3: Данные по дате и времени отъезда, дате и времени прибытия.

Поле 4: Класс поездки.

Поле 5: Информация о номере поезда, вагона, зарезервированных местах.

Сведения о категории вагона и мест, т.е.:

«WLB»	– вагон 2-го класса со спальными местами;
«WLA»	– вагон 1-го класса со спальными местами с четырех- и двухместными купе;
«A»	– вагон с местами для сидения 1-го класса;
«B»	– вагон с местами для сидения 2-го класса;
«BC»	– вагон 2-го класса с местами для лежания;
«LUX»*	– место бизнес-класса в вагоне 1-го класса;
«SINGLE»	– спальное место в одноместном купе в вагоне 1-го класса;
«DOUBLE»	– спальное место в двухместном купе в вагоне 1-го класса;
«T4»	– спальное место в четырехместном купе в вагоне 2-го класса;
«T3»	– спальное место в трехместном купе в вагоне 2-го класса;
«6T»	– место для лежания в шестиместном купе в вагоне 2-го класса;
«открытое купе»	– спальное место открытого типа в вагоне 2-го класса;
«4T»	– место для лежания в 4-х местном купе в вагоне 2-го класса.

*перевозчики могут установить иное обозначение категории мест

Поле 6: Применяемые тарифы, условия, перевозчики.

Поле 7: Валюта покупки и стоимость плацкарты.

Поле 8: Служебные данные.

§ 5. При заполнении проездного документа «Проездной билет + Резервирование – Fahrschein + Reservierung» указывается:

Поле 1: Срок действия билета. Персональные данные пассажиров (если этого требует национальное законодательство государства оформления проездного документа).

Поле 2: Сведения о пассажирах и проезде. Количество взрослых пассажиров и количество детей, а также информация относительно групповых, бесплатных перевозок и перевозки животных.

Поле 3: Дата и время отправления поезда. Маршрут (название станций отправления и назначения). Дата и время прибытия.

Поле 4: Класс поездки.

Поле 5: Информация о номере поезда, вагона, зарезервированных местах, сведения о категории вагона и расположении мест.

Поле 6: Применяемые тарифы, условия, перевозчики.

Поле 7: Валюта покупки и стоимость проездного документа.

Поле 8: Служебные данные.

§ 6. Комбинированный проездной документ RCT2–Standard состоит из одного листа.

Документ изготавливается согласно положению GTT–CIV «Руководство по проездным документам CIV».

§ 7. BC, KZH, LDZ, RZD применяют комбинированный проездной документ RCT2–EXPRESS, который состоит из 3-х листов размером 193 x 86 мм, т.е. проездного документа, контрольного купона, купона кассира.

Каждый лист имеет свою типографскую разметку, цветовую гамму полей и отличие в типографском номере, имеет водяные знаки определенного рисунка, в левом нижнем углу штриховой код.

§ 8. УЗ применяет комбинированный проездной документ RCT2–EXPRESS АСУ ПП УЗ, который состоит из 2-х листов размером 193 x 86 мм, т.е. проездного документа и контрольного купона.

Составные листы документа имеют одинаковый номер.

§ 9. Обложка. Обложка изготавливается из плотной бумаги белого цвета с защитной сеткой розового цвета или без неё размером 386 x 86 мм.

Статья 10

Оформление проезда пассажиров

§ 1. При проезде организованной группы пассажиров может быть выдан один проездной документ. Каждому пассажиру, участнику такой группы, за исключением руководителя группы, проезд которого осуществляется по билету для проезда группы пассажиров, может бесплатно выдаваться отдельный контрольный купон (посадочный талон), действительный для проезда только при наличии проездного документа, выданного на проезд группы пассажиров.

Если в пункте отправления приобретается проездной документ для групповой поездки в направлении «туда и обратно», то контрольные купоны (посадочные талоны) для проезда в обратном направлении не выдаются, а остаются в силе контрольные купоны (посадочные талоны), выданные для проезда «туда» и на обороте контрольного купона (посадочного талона) проставляется штампель с надписью: «туда и обратно».

Контрольный купон (посадочный талон) удостоверяет принадлежность пассажира к группе, следующей по проездному документу, и дает право следования в поезде, входа и выхода на перрон. В контрольных купонах (посадочных талонах) должен быть указан номер билета и класс вагона.

Для групповых поездок и для поездок пассажиров в специальных поездах, специальных вагонах выдается проездной документ, который заполняется на всю группу пассажиров. Могут выдаваться индивидуальные проездные документы.

§ 2. При проезде детей в возрасте от 4-х до 12 лет выдается отдельный проездной документ на одного ребенка или на нескольких детей этого возраста.

§ 3. Условные обозначения установленных скидок при автоматизированном оформлении проездных документов приведены в Приложении 3 к настоящей Служебной инструкции.

§ 4. Участниками перевозочного процесса государств Республика Беларусь, Социалистическая Республика Вьетнам, Латвийская Республика, Литовская Республика, Китайская Народная Республика, Корейская Народно-Демократическая Республика, Монголия, Российская Федерация и Украина на билете и выданной к нему плацкарте пунктом выдачи должен быть наложен игольчатый компостер или штамп, обозначающий день, месяц и год выезда и номер поезда, в котором должен следовать пассажир.

§ 5. При предоставлении пассажиру отдельного купе может быть выдан:

- при проезде одного пассажира в двухместном или трехместном купе: один билет первого класса и плацкарта «SINGLE» (категории 1/1);
- при проезде двух пассажиров в трехместном купе: два билета 1-го класса и две плацкарты «DOUBLE» (категории 1/2).

РАЗДЕЛ III

ОБСЛУЖИВАНИЕ ВАГОНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО СООБЩЕНИЯ

Статья 11

Служебный персонал вагона

§ 1. Обслуживание в вагонах поездов, курсирующих в международном сообщении, выполняется служебным персоналом перевозчика или оператора вагонов.

§ 2. Служебный персонал вагонов в пути следования по вопросам, решение которых не входит в их компетенцию, обращается к участнику перевозочного процесса.

§ 3. Служебный персонал вагонов при исполнении служебных обязанностей должен иметь служебное удостоверение, оформленное в соответствии с нормами национального законодательства, заполненные маршруты, выданные перевозчиком или оператором вагонов на одного работника и/или групповые (Приложение 4 к настоящей Служебной инструкции), в которые включается служебный персонал

всех вагонов поезда, а также дорожную ведомость (карту-диаграмму) на каждый вагон (Приложение 5 к настоящей Служебной инструкции).

Заполнение маршрута и дорожной ведомости (карты-диаграммы) осуществляется в соответствии с предусмотренными обязательными данными. Кроме обязательных данных в маршрутный лист и дорожную ведомость могут вноситься иные данные установленные перевозчиком (оператором вагона).

Бланки маршрута и дорожной ведомости (карты-диаграммы) изготавливаются на двух языках: на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков, т.е. английском, китайском, немецком или русском.

Бланки, указанные в Приложении 4 и Приложении 5, изготовленные до даты утверждения образцов, приведенных в настоящей Служебной инструкции, могут использоваться до окончания срока их годности.

Статья 12

Требования к служебному персоналу

§ 1. Служебный персонал вагона должен иметь соответствующую профессиональную квалификацию. Требования к квалификации служебного персонала устанавливаются национальным законодательством государства перевозчика.

§ 2. Служебный персонал вагонов должен владеть одним из языков – английским, китайским, немецким или русским в пределах своих служебных обязанностей настолько, чтобы он мог дать пассажирам сведения, связанные с их проездом, и иметь возможность общаться со служебным персоналом участников перевозочного процесса.

§ 3. Служебный персонал должен знать (согласно должностным обязанностям):

- настоящую Служебную инструкцию;
- СМПС;
- порядок прохождения пограничного и таможенного контроля;
- нормативные документы, касающиеся его служебных обязанностей.

Статья 13

Обязанности служебного персонала

§ 1. Служебный персонал должен контролировать наличие в вагоне необходимой информации для пассажиров.

Правила проезда пассажиров должны быть доступны на языке государства формирования вагона, а также на одном из языков – английском, китайском, немецком и русском.

§ 2. Служебный персонал должен с уважением относиться к традициям и религиозным обычаям народов.

§ 3. При исполнении служебных обязанностей служебный персонал должен вежливо и доброжелательно относиться ко всем без исключения пассажирам и оказывать им необходимую помощь.

§ 4. Служебный персонал должен проверять у пассажиров наличие и правильность оформления проездных документов, контролировать соблюдение норм провоза ручной клади и животных.

§ 5. Служебный персонал должен проверять у пассажиров, проезжающих по бесплатным (льготным) проездным документам, наличие документов, подтверждающих право на льготу.

§ 6. Служебный персонал должен содержать вагон в надлежащем санитарном состоянии, поддерживать температурный режим и контролировать состояние систем жизнеобеспечения вагона, обеспечения безопасности движения и противопожарной безопасности.

§ 7. Служебный персонал должен принимать меры по оказанию первой помощи пассажирам, вызывая в необходимых случаях медицинских работников, а при выявлении в вагоне пассажиров с признаками инфекционных заболеваний принимать меры по их изолированию от других пассажиров.

§ 8. Служебный персонал должен оказывать необходимую помощь лицам с ограниченной подвижностью при посадке/высадке и размещении ручной клади и необходимого для их передвижения оборудования.

Статья 14

Организация работы служебного персонала

§ 1. Служебный персонал вагонов при следовании по территории иностранного государства обязан соблюдать законодательство этого государства, и иметь при себе документ, удостоверяющий личность и дающий право въезда в государство по маршруту следования поезда.

§ 2. На служебный персонал, обслуживающий пассажирские вагоны, вагоны – рестораны, специальные вагоны, распространяются положения СМПС в части нормы провоза ручной клади.

§ 3. Служебный персонал вагона при исполнении им служебных обязанностей должен иметь заполненный маршрут в соответствии с § 3 статьи 11 настоящей Служебной инструкции.

Если служебный персонал при исполнении служебных обязанностей по каким-либо причинам следует без вагона, участник перевозочного процесса в пункте отправления должен сделать отметку в маршруте с указанием причин следования служебного персонала без вагона. В этом случае служебному персоналу вагонов предоставляется право бесплатного проезда по маршруту следования данных вагонов с правом занятия отдельного места в вагоне при наличии свободных мест. Основанием для бесплатного проезда служит указанный маршрут.

Вышеуказанные положения применяются соответствующим образом для персонала, обслуживающего вагоны-рестораны.

§ 4. Служебный персонал может оформлять проездные документы (плацкарты) к билетам на имеющиеся в вагоне свободные места, если такое право ему предоставлено перевозчиком и не установлен иной порядок оформления проездных документов (плацкарт) для данного вагона, а также реализовать дополнительные платные услуги, предусмотренные перевозчиком в пассажирском вагоне.

§ 5. При следовании вагонов в международном сообщении работа служебного персонала этих вагонов подвергается контролю со стороны контролирующих лиц в соответствии с Правилами контроля пассажирских поездов и вагонов в международном сообщении между странами-членами ОСЖД.

Статья 15

Организация перевозки лиц с ограниченной подвижностью

Договорной перевозчик оповещает других перевозчиков, участвующих в перевозке, по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, о проезде лица с ограниченной подвижностью, с указанием даты/времени прибытия, номера поезда, вагона и места, фамилии, имени (при наличии), требуемой помощи для доступа к пассажирской платформе, железнодорожному вокзалу.

Статья 16

Контроль проездных документов

§ 1. Служебный персонал спального вагона или вагона с местами для лежания международного сообщения предъявляет по требованию представителей соответствующих контролирующих органов все находящиеся у него проездные документы вместе с дорожной ведомостью (картой-диаграммой).

§ 2. В вагонах с местами для сидения билеты у пассажира не изымаются и проверяются в пути следования.

§ 3. Проездные документы, вызывающие сомнения в их подлинности, а также содержащие изменения, внесенные лицами, не имеющими права на это, изымаются в установленном порядке.

§ 4. Служебный персонал вагона не несет ответственность за правильность оформления льготных проездных документов, оформленных в соответствии с законодательством другого государства, предъявленных пассажиром при посадке в поезд.

РАЗДЕЛ IV

ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ БАГАЖА

Статья 17

Перевозочный документ

§ 1. Для оформления перевозки багажа используется бланк перевозочного документа.

Бланк перевозочного документа состоит из трех листов с одинаковыми реквизитами, наносимыми типографским способом на двух языках: государства отправления и на одном из языков – английском, китайском, немецком, русском:

«ДОРОЖНАЯ БАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ»,

«БАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ»,

«КОРЕШОК БАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ».

§ 2. Дорожная багажная ведомость и багажная квитанция изготавливаются с защитной фоновой сеткой зеленого цвета. Корешок багажной квитанции изготавливается из белой бумаги. Дорожная багажная ведомость, багажная квитанция и корешок багажной квитанции изготавливаются размером 280 x 210 мм.

§ 3. Багажная квитанция заполняется на государственном языке договорного перевозчика.

Багажная квитанция должна заполняться чернилами или шариковой ручкой, если это не противоречит национальному законодательству, в точном соответствии с требованием граф.

§ 4. Внесение каких-либо изменений или поправок в перевозочные документы не допускается.

Статья 18

Прием багажа к перевозке

§ 1. При выдаче отправителю багажной квитанции на оборотной стороне предъявленных им проездных документов ставится штампель: «Багаж».

При предъявлении к перевозке багажа по проездному документу, выданному на проезд нескольких человек, в багажной квитанции в графе «Предъявлены билеты № _____» указывается: «Билеты № _____ на _____ человек».

§ 2. Одновременно с багажной квитанцией, которая выдается отправителю, станция отправления оформляет дорожную багажную ведомость, которая сопровождает багаж до станции назначения, и корешок багажной квитанции, оставляемый на станции отправления для приложения к отчету.

§ 3. На станции отправления перевозчик, принимающий багаж, обязан точно установить массу и количество мест багажа, а также состояние его упаковки и удостоверить это своей подписью на перевозочном документе.

Если багаж принят к перевозке с допустимыми неисправностями упаковки или если багаж, допущенный к перевозке без упаковки, принят с незначительными видимыми повреждениями, то об этом перевозчик делает отметку в установленном месте на лицевой стороне багажной квитанции.

§ 4. При приеме к перевозке багажом велосипедов и других предметов, перевозка которых допускается без упаковки, в документах на перевозку багажа обязательно указываются отличительные признаки этих предметов, как-то: велосипед мужской, дамский или детский и другие, с указанием их номера, если он имеется.

§ 5. В случае объявления ценности багажа общая сумма объявленной ценности на перевозочном документе должна быть указана прописью в скобках цифрами в тарифной валюте, а в случае объявления ценности отдельных мест, кроме общей суммы объявленной ценности, должна быть указана цифрами объявленная ценность отдельных мест.

В случае если отправитель не желает объявлять ценность багажа, то в багажной квитанции в графе «Объявленная ценность» должна быть сделана отметка, заверенная подписью отправителя: «От объявления ценности отказываюсь».

§ 6. Прием багажа к перевозке перевозчик на станции отправления обязан удостоверить наложением календарного штампеля станции на перевозочный документ в установленном для этого месте.

Статья 19

Маркировка багажа

§ 1. После взвешивания багажа к каждому месту багажа перевозчик должен надежно прикрепить наклейку (являющуюся железнодорожной маркировкой) со следующими данными:

- 1) буквы «МС»;
- 2) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства отправления;
- 3) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства назначения;
- 4) номер багажной квитанции;
- 5) через _____ (пограничные станции);
- 6) число мест в багажной отправке.

§ 2. Наклейки изготавливаются размером 100x80 мм по образцу, приведенному в Приложении 6 к настоящей Служебной инструкции, и печатаются на языке государства отправления, а также на одном из языков, т.е. английском, китайском, немецком или русском.

Статья 20

Перевозка багажа

§ 1. Багаж, как правило, должен быть отправлен с тем поездом, с которым выезжает пассажир. Если багаж в пути следования подлежит перегрузке в другой поезд, то дальнейшая перевозка его должна производиться согласованными поездами по пути следования пассажира. Если согласованным поездом перевозка багажа не производится или не имеется достаточно времени для перегрузки, то багаж должен быть отправлен с ближайшим поездом, которым производится перевозка багажа.

§ 2. Перегрузка багажа из одного поезда в другой производится без участия пассажира.

§ 3. Перевозчик государства отправления, а также последующие перевозчики обязаны направить багаж через те пограничные станции, которые указаны в перевозочных документах.

§ 4. В случае задержки багажа в пути следования по распоряжению таможенных или других органов перевозчик должен составить коммерческий акт и по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, уведомить об этом станцию назначения багажа с указанием причины задержки.

Если в течение 3 месяцев с момента уведомления о задержке багажа таможенными и/или другими органами от отправителя не поступит никаких указаний, то багаж может быть реализован в соответствии с национальным законодательством государства местонахождения багажа.

§ 5. Во всех случаях задержки багажа в пути следования на оборотной стороне дорожной багажной ведомости должна быть сделана отметка о продолжительности и причине задержки, заверенная подписью уполномоченного лица и штемпелем станции, на которой произошла задержка багажа.

§ 6. На оборотной стороне дорожной багажной ведомости в графе «Другие отметки» указываются причины и продолжительность задержки, по которым перевозчик имеет право продлить срок доставки отправки.

Статья 21 **Выдача багажа**

§ 1. При выдаче багажа данные багажной квитанции должны быть сопоставлены с данными дорожной багажной ведомости.

§ 2. В случае обнаружения излишка массы, частичной утраты, повреждения или порчи багажа при его выдаче составляется коммерческий акт. При этом плата за перевозку излишней массы багажа с получателя не взыскивается и должна быть оплачена перевозчиком, допустившим неправильное взвешивание багажа.

§ 3. Прибытие и выдача багажа удостоверяются станцией назначения наложением календарного штампа станции на обороте дорожной багажной ведомости, а выдача багажа, кроме того, удостоверяется наложением календарного штампа станции на обороте багажной квитанции.

§ 4. В случае неприбытия багажа, о выдаче которого предъявлено требование, станция назначения на обороте багажной квитанции должна сделать отметку: «Багаж не прибыл» и удостоверить эту отметку наложением календарного штампа с обозначением даты.

§ 5. Багаж, не востребованный в течение 3 месяцев со дня прибытия, подлежит реализации. Багаж может быть реализован раньше, если в результате длительного хранения снижается ценность багажа или стоимость хранения превышает стоимость багажа. Реализация багажа производится в соответствии с национальным законодательством государства, в котором находится станция назначения багажа.

§ 6. Если багаж по заявлению отправителя возвращается обратно на первоначальную станцию отправления, то перевозка его оформляется багажной квитанцией.

В верхней части багажной квитанции указывается: «Первоначальная багажная квитанция №».

В графах, предназначенных для провозных плат, делается отметка: «Возврат, провозные платежи взыскать с получателя».

На оборотной стороне новой дорожной багажной ведомости в графе «Платежи, возникшие в пути» указываются провозные платежи на обратную перевозку багажа и расходы, возникшие у перевозчика в связи с возвратом, которые надлежит взыскать с получателя.

РАЗДЕЛ V **ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ** **ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОБАГАЖА**

Статья 22 **Перевозочный документ**

§ 1. Для оформления перевозки товаробагажа используется бланк перевозочного документа.

Бланк перевозочного документа состоит из трех листов с одинаковыми реквизитами, наносимыми типографским способом на двух языках: государства отправления и на одном из языков – английском, китайском, немецком, русском:

«ДОРОЖНАЯ ТОВАРОБАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ»,
«ТОВАРОБАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ»,
«КОРЕШОК ТОВАРОБАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ».

§ 2. Дорожная товаробагажная ведомость и товаробагажная квитанция изготавливаются с защитной фоновой сеткой розового цвета. Корешок товаробагажной квитанции изготавливается из белой бумаги. Дорожная товаробагажная ведомость, товаробагажная квитанция и корешок товаробагажной квитанции изготавливаются размером 280x210 мм.

§ 3. Товаробагажная квитанция заполняется на государственном языке договорного перевозчика.

Товаробагажная квитанция должна заполняться чернилами или шариковой ручкой, если это не противоречит национальному законодательству, в соответствии с требованием граф.

§ 4. Внесение каких-либо изменений или поправок в перевозочные документы не допускается.

Статья 23

Прием товаробагажа к перевозке

§ 1. Прием к перевозке товаробагажа производится станцией в зависимости от возможности и наличия свободного места в багажном вагоне.

§ 2. При приеме товаробагажа к перевозке на заявлении отправителя указывается номер товаробагажной квитанции и дата отправления.

При приеме к перевозке товаробагажа, принадлежащего пассажиру, который предъявляет билет на проезд, в товаробагажной квитанции в одной из свободных граф, предусмотренных для указания провозных платежей, делается отметка: «Товаробагаж принадлежит пассажиру, проездной документ №». Кроме того, на оборотной стороне предъявленного пассажиром проездного документа необходимо наложить и штампель с надписью «Товаробагаж».

§ 3. Отметка о том, в какую таможенную выслано разрешение на вывоз товаробагажа, делается на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости в графе «Другие отметки».

§ 4. Перевозчик на станции отправления обязан предупредить отправителя о необходимости сдать для отправки вместе с товаробагажом другие документы, требующиеся для выполнения таможенных и других правил.

Документы, сданные отправителем для отправки с товаробагажом, перевозчик должен прикрепить к дорожной товаробагажной ведомости и проставить на них календарный штампель станции, а в перевозочных документах сделать отметку о приложении сопроводительных документов.

§ 5. Одновременно с товаробагажной квитанцией, которая выдается отправителю, перевозчик должен идентично заполнить дорожную товаробагажную ведомость, которая сопровождает товаробагаж до станции назначения, и корешок товаробагажной квитанции.

§ 6. На станции отправления перевозчик, принимающий товаробагаж к перевозке, обязан точно установить массу и количество мест товаробагажа, а также

состояние его упаковки и удостоверить это своей подписью на бланке перевозочного документа.

Если товаробагаж принят к перевозке с допустимыми неисправностями упаковки или если товаробагаж, допущенный к перевозке без упаковки, принят с незначительными видимыми повреждениями, то об этом перевозчик делает отметку в установленном месте на лицевой стороне.

§ 7. При приеме к перевозке товаробагажом велосипедов и других предметов, перевозка которых допускается без упаковки, в документах на перевозку товаробагажа обязательно указываются отличительные признаки этих предметов, как-то: велосипед мужской, дамский или детский и другие, с указанием их номера, если он имеется.

§ 8. Общая сумма объявленной ценности на бланке перевозочного документа должна быть указана прописью в скобках цифрами в тарифной валюте, а в случае объявления ценности отдельных мест, кроме общей суммы объявленной ценности, должна быть указана цифрами объявленная ценность отдельных мест.

При приеме товаробагажа к перевозке перевозчик на станции отправления обязан наложить на перевозочный документ календарный штемпель станции.

Статья 24

Маркировка товаробагажа

§ 1. После взвешивания товаробагажа к каждому месту товаробагажа перевозчик должен надежно прикрепить наклейку (являющуюся железнодорожной маркировкой) со следующими данными:

- 1) буквы «МС»;
- 2) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства отправления;
- 3) наименование станции и условное обозначение перевозчика государства назначения;
- 4) номер товаробагажной квитанции;
- 5) через (пограничные станции);
- б) число мест в товаробагажной отправке.

§ 2. Наклейки изготавливаются размером 100x80 мм по образцу, приведенному в Приложении 7 к настоящей Служебной инструкции, и печатаются на языке государства отправления, а также на одном из языков, т.е. английском, китайском, немецком или русском.

Статья 25

Перевозка товаробагажа

§ 1. Товаробагаж должен быть отправлен с тем поездом, на который был оформлен прием к перевозке.

§ 2. Перегрузка товаробагажа в пути следования в случае надобности производится силами и средствами последующих перевозчиков.

§ 3. Перевозчик государства отправления, а также последующие перевозчики обязаны направить товаробагаж через те пограничные станции, которые указаны в перевозочных документах.

§ 4. В случае задержки товаробагажа в пути следования по распоряжению таможенных или других органов перевозчик должен составить коммерческий акт и по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, уведомить об этом станцию отправления и назначения товаробагажа с указанием причин задержки.

Во всех случаях задержки товаробагажа в пути следования на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости должна быть сделана отметка о продолжительности и причине задержки, заверенная подписью уполномоченного лица и штемпелем станции, на которой произошла задержка товаробагажа.

§ 5. На оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости в графе «Другие отметки» указываются причины и продолжительность задержки, по которым перевозчик имеет право продлить срок доставки отправки.

Статья 26

Выдача товаробагажа

§ 1. Перевозчик на станции назначения обязан иметь доказательства вручения или посылки уведомления получателю о прибытии товаробагажа.

§ 2. Товаробагаж выдается получателю под расписку в дорожной товаробагажной ведомости после взыскания с получателя дополнительных провозных платежей, возникших в результате его указаний в пути следования и на станции назначения. Перевозчик на станции назначения должен проверить личные документы лица, получающего товаробагаж, и убедиться в том, что товаробагаж выдается получателю, указанному в дорожной товаробагажной ведомости, или по его доверенности, удостоверенной надлежащим порядком.

Необходимые сведения о предъявленных личных документах и адрес лица, получающего товаробагаж, должны быть записаны на обороте дорожной товаробагажной ведомости.

При получении товаробагажа по доверенности на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости указываются ее номер и дата выдачи. Разовая доверенность отбирается и представляется в установленном порядке при отчете вместе с дорожной товаробагажной ведомостью.

§ 3. Прибытие и выдача товаробагажа удостоверяется перевозчиком на станции назначения наложением календарного штемпеля станции на дорожной товаробагажной ведомости.

§ 4. В случае обнаружения излишка массы, частичной утраты, повреждения или порчи товаробагажа при его выдаче составляется коммерческий акт. При этом плата за перевозку излишней массы товаробагажа с получателя не взыскивается и должна быть оплачена перевозчиком, допустившим неправильное взвешивание товаробагажа.

§ 5. В случае возникновения препятствия к перевозке или выдаче товаробагажа перевозчик на станции отправления, получив об этом сообщение, должен заполнить бланк письменного извещения (Приложение 8 к настоящей Служебной инструкции) и вручить его отправителю для получения от него указаний о том, как поступить с товаробагажом, и сообщить перевозчику на станции, на которой произошло препятствие, дату вручения извещения.

В случае если по указанию отправителя товаробагаж должен быть возвращен на станцию отправления, то он возвращается по вновь составляемой досылочной

дорожной товаробагажной ведомости, в которой, кроме слова «досылочная», после номера указывается: «к товаробагажной отправке №».

§ 6. При отсутствии другого маршрута следования товаробагажа или если дальнейшая перевозка невозможна по другим причинам, а также при возникновении препятствия к выдаче товаробагажа перевозчик на станции, на которой возникло препятствие, по телеграфу или иным способом, подтверждающим факт и дату получения информации, через станцию отправления извещает о препятствии отправителя и запрашивает его указания.

Перевозчик на станции отправления на основании полученной информации извещает отправителя о препятствии к перевозке или выдаче товаробагажа, посылая извещение (Приложение 8 к настоящей Служебной инструкции).

Перевозчик на станции отправления извещает станцию, на которой возникло препятствие, относительно указаний отправителя, а извещение пересылает по почте. Указание отправителя выполняется по телеграмме станции отправления.

О причине и продолжительности задержки в перевозке товаробагажа и изменении пути следования на оборотной стороне дорожной товаробагажной ведомости должна быть сделана отметка, заверенная подписью уполномоченного лица и штемпелем станции, на которой произошла задержка товаробагажа и изменение пути следования.

РАЗДЕЛ VI

ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ, БАГАЖА ИЛИ ТОВАРОБАГАЖА

Статья 27

Действия перевозчика в случаях невыполнения или изменения условий договора перевозки пассажиров

§ 1. В случае опоздания или отмены поезда, перевозчик или уполномоченное им лицо обязан удостоверить на проездном документе, что поезд опоздал или был отменен.

Если пассажир желает продолжить поездку, перевозчик или уполномоченное им лицо обязан продлить срок действия проездного документа на время задержки пассажира по вине перевозчика посредством проставления отметки в соответствии с Приложением 9 к настоящей Служебной инструкции.

При изменении маршрута следования или класса вагона, пассажиру взамен первоначальной плацкарты оформляется новая, а на билете проставляется отметка о том, что он действителен для другого маршрута следования и в вагоне более высокого класса и категории. В этом случае разница в стоимости проезда не взыскивается, а при следовании пассажира в вагоне низшего класса и категории, перевозчик или уполномоченное им лицо должен проинформировать пассажира, что ему должна быть выплачена разница в стоимости проезда порядком, предусмотренным в пункте 4 § 2 статьи 35 СМПС.

§ 2. В случае отцепки вагона от поезда в пути следования перевозчик или уполномоченное им лицо размещает пассажиров из отцепленного вагона в другие равноценные вагоны, следующие в составе этого же поезда.

Если не имеется равноценных вагонов, пассажиры должны быть размещены в других вагонах этого же поезда, в том числе в вагонах высшей категории. При

размещении пассажиров отцепленного вагона в первую очередь места предоставляются пассажирам с детьми, лицам пожилого возраста, лицам с ограниченной подвижностью.

Если в этом поезде отсутствуют свободные места, перевозчик или уполномоченное им лицо обязаны организовать пересадку на ближайший поезд, следующий на станцию назначения пассажиров, при наличии в нём свободных мест.

§ 3. В том случае, когда на станции отправления или в пути следования спальный вагон, вагон с местами для лежания, а также вагон с местами для сидения, в которых предусмотрено обязательное резервирование мест, одного перевозчика заменяется вагоном другого перевозчика, необходимо руководствоваться следующим:

Служебный персонал отцепляемого вагона в проездных документах, которые возвращаются пассажирам, должен о вынужденной пересадке сделать отметку согласно Приложению 9 к настоящей Служебной инструкции. Указанная отметка заверяется подписью служебного персонала и датой.

В дорожной ведомости (карте–диаграмме) отмечаются номера проездных документов (плацкарт), возвращаемых пассажирам, и указываются условные обозначения договорного перевозчика.

Первично приобретенный проездной документ (плацкарта) дает право на проезд пассажира из отцепленного вагона в вагоне перевозчика (оператора вагона), предоставленного взамен отцепленного.

При пересадке пассажира в вагон, предоставленный взамен отцепленного, служебный персонал этого вагона должен на предъявленном проездном документе (плацкарте) сделать отметку согласно Приложению 9 к настоящей Служебной инструкции. Указанная отметка заверяется подписью служебного персонала и датой.

Служебный персонал вагона, предоставленного взамен отцепленного, должен составить Акт о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика, приведенный в Приложении 10 к настоящей Служебной инструкции.

Акт о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика составляется в двух экземплярах и подписывается представителями обеих сторон. Один экземпляр остается у служебного персонала отцепленного вагона, другой – у служебного персонала вагона, предоставленного взамен отцепленного.

В Акте о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика при пересадке пассажиров, прошедших электронную регистрацию, указывается номер электронного проездного документа.

Перевозчику, предоставившему вагон взамен отцепленного вагона другого перевозчика, перечисляется стоимость плацкарт за фактическое количество пассажиров и проследованное расстояние.

Стоимость плацкарты, частично использованной в вагоне, предоставленного взамен отцепленного другого перевозчика, определяется исходя из тарифной стоимости, объявленной этим перевозчиком за проследованное расстояние.

В случае отсутствия тарифной стоимости плацкарты, расчет осуществляется пропорционально тарифным километрам, за фактически проследованное пассажиром расстояние, исходя из объявленной перевозчиком тарифной стоимости плацкарты на весь маршрут следования вагона, в котором была осуществлена дальнейшая перевозка пассажира, при этом предъявленная к возмещению тарифная

стоимость плацкарты не должна превышать стоимость плацкарты, фактически оплаченной ранее пассажиром.

Расчеты между перевозчиками производятся на основании Акта о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика, который прилагается служебным персоналом вагона, представленного взамен отцепленного, к отчету.

К Акту о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика могут прилагаться документы, подтверждающие замену вагона.

§ 4. При отклонении поезда от первоначального маршрута следования служебный персонал должен:

- получив информацию о новом маршруте, установить пункты, через которые не будет следовать поезд, сообщить пассажирам, едущим до этих станций, порядок пересадки, сделать об этом необходимые отметки в проездных документах;

- обеспечить высадку пассажиров на согласованных станциях и выдачу им проездных документов с соответствующей отметкой.

§ 5. Если в случае двойной продажи мест пассажиру не может быть предоставлено место в спальном вагоне класса и категории, соответствующих его проездным документам (плацкарте), служебный персонал поезда должен руководствоваться положениями § 3 статьи 11 СМПС. При этом служебный персонал на проездном документе должен проставить отметку согласно Приложению 9 к настоящей Служебной инструкции.

Статья 28

Действия при засылке багажа и товаробагажа

§ 1. Если багаж или товаробагаж отправлен через пограничную станцию, не указанную в перевозочных документах, то такая отправка считается засылкой.

§ 2. Перевозчик на станции, обнаруживший засылку багажа или товаробагажа, должен направить этот багаж или товаробагаж на станцию назначения по кратчайшему маршруту через ту пограничную станцию, которая указана в дорожной багажной или товаробагажной ведомости.

§ 3. Перевозчик на станции, досылающий засланные или неправильно отправленные места багажа или товаробагажа, обязан немедленно известить об этом станцию назначения.

Статья 29

Досылка бездокументных мест багажа или товаробагажа

§ 1. Бездокументные места багажа или товаробагажа, в случае установления их принадлежности, досылаются на станцию назначения, если основная отправка уже передана пограничной станции сопредельного государства.

Если принадлежность бездокументных мест установлена на станции, включенной в применяемый тариф, то эти места следуют до станции назначения по дорожной багажной или товаробагажной ведомости, в которой указывается, к какой отправке относится досылка.

К наименованию «Дорожная багажная ведомость» или «Дорожная товаробагажная ведомость» в этих случаях добавляется слово «досылочная».

При обнаружении бездокументных мест и их досылке составляется коммерческий акт. Один экземпляр коммерческого акта прилагается к досылочной

дорожной багажной или товаробагажной ведомости, в которой делается отметка об акте и дате его составления.

§ 2. Перевозка досылок бездокументных мест багажа или товаробагажа производится бесплатно.

§ 3. При утрате дорожной багажной или товаробагажной ведомости и невозможности установить принадлежность багажа или товаробагажа с ним поступают в соответствии с национальным законодательством государства обнаружения багажа или товаробагажа.

Статья 30 **Коммерческий акт**

§ 1. Коммерческий акт составляется, если:

1) имеет место частичная утрата, повреждение или порча багажа или товаробагажа, либо упаковка является неудовлетворительной или поврежденной;

2) имеются несоответствия между сведениями, указанными в перевозочных документах, и фактически имеющимся в наличии багажом или товаробагом в части наименования, массы и количества мест багажа или товаробагажа, а также наименования получателя и станции назначения;

3) отсутствуют перевозочные документы по данному багажу или товаробагажу, либо отсутствует багаж или товаробагаж по данным перевозочным документам;

4) перевозчик на станции назначения не может выдать багаж или товаробагаж получателю;

5) задерживается перевозка багажа или товаробагажа по распоряжению таможенных или других органов;

6) перевозчиком обнаружены предметы, запрещенные к перевозке в качестве багажа или товаробагажа.

§ 2. Коммерческий акт должен составляться перевозчиком немедленно, после обнаружения случаев, перечисленных в § 1 настоящей статьи, в пути следования или на станции назначения.

Коммерческий акт составляется отдельно на каждую отправку и подписывается представителем перевозчика.

§ 3. Коммерческий акт должен составляться перевозчиком на станции по образцу, приведенному в Приложении 11 к настоящей Служебной инструкции в соответствии с «Пояснениями по заполнению коммерческого акта СМПС» (Приложение 12 к настоящей Служебной инструкции). Перевозчик на станции, составляющий коммерческий акт, обязан сделать отметку на обороте дорожной багажной или товаробагажной ведомости, а при наличии багажной или товаробагажной квитанции – и на обороте этой квитанции. Эта отметка заверяется подписью работника и наложением календарного штемпеля станции.

§ 4. При установлении утраты, повреждения или порчи багажа или товаробагажа, произошедших или предположительно произошедших из-за поврежденного вагона, составляется, кроме коммерческого акта, и акт о техническом состоянии вагона, согласно образцу и положениям национального законодательства, в таком же количестве экземпляров, как и коммерческий акт, согласно § 8 настоящей статьи. К каждому экземпляру коммерческого акта прилагается по одному экземпляру акта о техническом состоянии вагона.

§ 5. На станции назначения перевозчик обязан проверить состояние багажа или товаробагажа, прибывшего с коммерческим актом.

При несоответствии состояния багажа или товаробагажа сведениям, указанным в коммерческом акте перевозчик составляет новый коммерческий акт.

В случае соответствия состояния багажа или товаробагажа коммерческому акту новый коммерческий акт не составляется и в пункте 39 коммерческого акта промежуточной станции, приложенного к перевозочным документам, перевозчик на станции назначения делает отметку: «Состояние багажа (товаробагажа) соответствует коммерческому акту».

§ 6. Если в пути следования было составлено несколько коммерческих актов, в которых не совпадают сведения о состоянии багажа или товаробагажа, то перевозчик на станции назначения должен составить новый коммерческий акт и приложить его к имеющимся коммерческим актам.

§ 7. Бланк коммерческого акта печатается на языке государства, в котором используется коммерческий акт, а также на одном из языков (английском, китайском, немецком, русском). Коммерческий акт заполняется на языке государства составления акта. Пограничная станция сдающей стороны обязана сделать перевод данных, помещенных в коммерческом акте, на один из языков (английский, китайский, немецкий, русский), а именно:

при перевозке в Республику Азербайджан, Республику Албания, Республику Беларусь, Грузию, Республику Казахстан, Латвийскую Республику, Литовскую Республику, Республику Молдова, Республику Польша, Российскую Федерацию, Словацкую Республику, Республику Узбекистан, Украину, Чешскую Республику, Эстонскую Республику – на английский, немецкий или русский языки;

при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам, Китайскую Народную Республику и Корейскую Народно-Демократическую Республику – на китайский или русский языки;

при перевозке в Монголию или транзитом через нее – на китайский или русский языки.

§ 8. Коммерческий акт составляется:

1) в семи экземплярах на пограничных станциях сдающей и принимающей сторон:

- два экземпляра прилагаются к перевозочным документам, из них один экземпляр остается на станции назначения, другой выдается получателю под его расписку на том экземпляре коммерческого акта, который остается на станции назначения;

- один экземпляр передается в таможенный орган принимающей стороны;

по два экземпляра получают пограничные станции каждой стороны, один из которых остается на пограничной станции, а другой экземпляр пограничная станция пересылает договорному перевозчику государства отправления.

Первый экземпляр коммерческого акта остается у сдающей стороны, которая должна произвести расследование по этому акту. При наличии у сдающей стороны возражений по коммерческому акту она должна сообщить их принимающей стороне в 35-дневный срок со дня получения акта. По истечении этого срока коммерческий акт считается принятым.

2) в четырех экземплярах на других станциях:

- два экземпляра прилагаются к перевозочным документам, из них один экземпляр остается на станции назначения, а другой выдается получателю под его

расписку на том экземпляре коммерческого акта, который остается на станции назначения;

- два экземпляра остаются на станции, которая составила коммерческий акт, из них один экземпляр станция направляет перевозчику государства отправления.

Первый экземпляр коммерческого акта перевозчик пересылает в 50-дневный срок, считая со дня составления акта, последующему перевозчику, ответственному согласно этому коммерческому акту, для расследования. При нарушении этого срока перевозчик, составивший коммерческий акт, несет ответственность за все последствия, которые могут возникнуть из-за несоблюдения этого срока.

Если перевозчик, получивший коммерческий акт, установил, что коммерческий акт составлен не в соответствии с «Пояснениями по заполнению коммерческого акта СМПС» или из коммерческого акта не усматривается его ответственность, то он должен возвратить такой коммерческий акт в 35-дневный срок со дня его получения с указанием причин возвращения перевозчику, составившему коммерческий акт, или направить свои письменные возражения по данному акту с соответствующим обоснованием.

По истечении этого срока коммерческий акт считается принятым.

РАЗДЕЛ VII ПЕРЕВОЗКА ПАССАЖИРОВ, ПЕРЕДАЧА БАГАЖА И ТОВАРОБАГАЖА НА ПОГРАНИЧНЫХ СТАНЦИЯХ

Статья 31

Перевозка пассажиров, передача багажа и товаробагажа на пограничных станциях

§ 1. Перевозка пассажиров, передача багажа и товаробагажа производятся через пограничные станции, указанные в применяемых тарифах.

§ 2. Передача багажа и товаробагажа на пограничных станциях производится по передаточным ведомостям (Приложение 13 к настоящей Служебной инструкции) с подробной проверкой числа мест, а в случае необходимости и массы в присутствии уполномоченных лиц передачи обеих сторон.

К передаточным ведомостям должны быть приложены перевозочные документы в том порядке, в котором они вписаны в передаточную ведомость.

Сопроводительные документы, которые отправитель приложил к документам на перевозку товаробагажа, вписываются в передаточную ведомость в графу для примечаний.

§ 3. Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляет сдающая сторона в шести экземплярах, из которых стороны сдающая и принимающая получают по три экземпляра – для станции, перевозчика и таможенных органов.

§ 4. Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляются отдельно и должны иметь самостоятельную и непрерывную нумерацию с начала календарного года.

В случаях, указанных в §1 статьи 30 настоящей Служебной инструкции, уполномоченные лица пограничной станции принимающей стороны составляют коммерческий акт в семи экземплярах.

О составлении акта делается отметка в перевозочных документах, а также в соответствующей графе передаточных ведомостей с указанием номера акта и причин его составления.

Багаж или товаробагаж считается переданным в исправности, когда относительно него в передаточной ведомости не сделано никаких оговорок и не приложено никаких актов.

§ 5. В передаточных ведомостях и перевозочных документах на багаж и товаробагаж должна быть обозначена дата сдачи и приема и наложены штампы пограничных станций сдающей и принимающей сторон.

§ 6. Пограничная станция принимающей стороны может отказать в приеме багажа или товаробагажа, если:

- 1) содержание, состояние или упаковка багажа или товаробагажа не допускает дальнейшей его перевозки;
- 2) багаж или товаробагаж прибыл без перевозочных документов или с документами, имеющими недостатки, не позволяющие дальнейшей его перевозки;
- 3) масса одного места багажа превышает норму, установленную в § 1 статьи 21 СМПС, или масса одного места товаробагажа превышает норму, установленную § 2 статьи 29 СМПС.

В этих случаях пограничная станция сдающей стороны обязана взять обратно непринятый багаж или товаробагаж, если обнаруженные недостатки не будут устранены на месте.

Если пограничная станция принимающей стороны отказывается от приема багажа или товаробагажа, то она обязана составить акт общей формы (Приложение 14 к настоящей Служебной инструкции) с указанием причин отказа в приеме, а также в передаточной ведомости сделать отметку «Акт общей формы №». Акт составляется в трех экземплярах, из которых по одному экземпляру получают сдающая сторона и сторона, отказывающаяся от приема, и один экземпляр прилагается к сопроводительным документам.

Багаж или товаробагаж, в приеме которого было отказано, возвращается обратно сдающей стороне по новой передаточной ведомости со ссылкой на акт общей формы относительно отказа в приеме.

РАЗДЕЛ VIII ПРОВОЗНЫЕ ПЛАТЕЖИ

Статья 32

Исчисление и взыскание провозных платежей

§ 1. Провозные платежи (стоимость билета и плацкарты, плата за перевозку багажа и товаробагажа) за перевозку пассажиров, багажа и товаробагажа определяются по таблицам провозных плат, приведенным в применяемых тарифах.

Общая стоимость проезда складывается из стоимости билета, которая определяется за расстояние следования отдельно по территории каждого государства, а затем суммируется, и стоимости плацкарты, которая определяется за общее расстояние следования по каждому беспересадочному участку.

При исчислении стоимости билета с применением скидок и льгот округление производится отдельно по территории каждого государства, с точностью до одного

знака после запятой по правилам математики, а именно: до 0,05 – до 0,0; от 0,05 включительно и более – до 0,1.

Кроме платы за проезд, с пассажира могут быть взысканы установленные комиссионные и другие сборы, предусмотренные национальным законодательством государства оформления проездного или перевозочного документа.

§ 2. Общие провозные платежи от станции отправления до станции назначения взыскиваются с пассажира пунктом выдачи проездных документов в соответствии с классом вагона и категорией мест.

Стоимость плацкарты за проезд в вагонах международного сообщения или разница в стоимости плацкарты при переходе на место высшей категории может быть взыскана с пассажира в поезде.

§ 3. Плата за перевозку багажа или товаробагажа и дополнительные сборы, указанные в применяемых тарифах, определяются и взыскиваются на станции отправления.

Станция отправления для определения общей суммы провозной платы за перевозку багажа или товаробагажа сначала определяет стоимость провоза 1 кг багажа или стоимость провоза 10 кг товаробагажа по таблицам провозных плат применяемых тарифов отдельно за расстояние следования по территории каждого государства. Полученные таким образом ставки провозной платы за каждого участвующего перевозчика умножают на количество килограммов багажа или десятков килограммов товаробагажа с учетом округления общей массы товаробагажа в большую сторону до полного десятка и вписывают в багажную или товаробагажную квитанцию стоимость перевозки по каждому участвующему перевозчику и общую сумму, взысканную с отправителя багажа или товаробагажа.

В багажной или товаробагажной квитанции сумма объявленной ценности должна быть указана в валюте государства отправления и в тарифной валюте. Сбор за объявление ценности определяется в тарифной валюте, указывается в перевозочных документах, переводится в валюту государства отправления и взыскивается с отправителя.

Сборы за объявленную ценность багажа и товаробагажа объявленной ценностью более 150 швейцарских франков определяются путем умножения ставки сборов за 150 швейцарских франков объявленной ценности (на определенное расстояние) на целое количество 150 франков в сумме объявленной ценности и добавлением ставки, предусмотренной в таблице.

Например: сумма объявленной ценности 500 швейцарских франков. Для определения общего сбора за объявление ценности ставка за 150 франков умножается на 3 ($500 : 150 = 3 + 50$ франков) и прибавляется ставка сбора за 50 франков объявленной ценности за данное расстояние.

§ 4. Платежи, возникшие в пути, должны быть вписаны перевозчиками на станциях, на которых они возникли, в дорожные багажные или товаробагажные ведомости, заверены календарными штемпелями этих станций и взысканы с получателя на станции назначения по отдельной квитанции.

Станция назначения должна взыскать также платежи, возникшие на этой станции.

Если на станции назначения установлено неправильное применение тарифов, обнаружена ошибка в расчете провозной платы или в определении массы, допущенная перевозчиком на станции отправления и вызвавшая недобор платежей, то сумма недобора с получателя назначения не взыскивается.

РАЗДЕЛ IX РАСЧЕТЫ

Статья 33 Расчеты между перевозчиками

Расчеты между перевозчиками, возникающие в результате применения СМПС, производятся на основании Правил о расчетах в международном пассажирском и грузовом железнодорожном сообщении (далее – Правил о расчетах).

РАЗДЕЛ X ПРЕТЕНЗИИ

Статья 34 Претензии к перевозчикам

§ 1. Претензии, возникающие из договора о перевозке пассажиров, багажа и товаробагажа, могут быть предъявлены к перевозчикам, указанным в Приложении 3 к СМПС.

§ 2. Перевозчик, к которому поступила претензия, должен установить обоснованность претензии, проверить наличие всех необходимых документов и соблюдение срока на предъявление претензии в соответствии с требованиями статей 35, 43 и 44 СМПС.

§ 3. После рассмотрения претензии перевозчик, к которому она поступила, с претензионными документами поступает в соответствии с положениями § 6 и § 7 статьи 43 СМПС.

Статья 35 Претензии по возврату провозных платежей за перевозку пассажира

§ 1. Перевозчик, к которому поступила претензия (договорной перевозчик), рассматривает претензию и принимает решение, подлежит ли претензия удовлетворению в соответствии с положениями статьи 35 СМПС.

Если он признает, что претензия подлежит удовлетворению частично или полностью, то соответственно удовлетворяет ее, не запрашивая мнения других перевозчиков, за проезд по территории государств которых возвращаются провозные платежи по претензии.

Это решение является обязывающим для других перевозчиков, участвующих в возврате платежей по претензии.

§ 2. В тех случаях, когда проездные документы, предъявленные для подтверждения претензии, не оформлены в соответствии с положениями статьи 43 СМПС, а из обстоятельств, приведенных в претензионном заявлении, вытекает, что претензия может быть удовлетворена, то договорной перевозчик принимает решение о ее удовлетворении только с согласия всех перевозчиков, участвующих в возврате провозных платежей, в следующем порядке.

Договорной перевозчик в 30-дневный срок со дня получения претензии направляет копии претензионного заявления со всеми относящимися к нему документами всем перевозчикам, участвовавшим в данной перевозке.

Если один или несколько перевозчиков, которым направлены претензионные материалы, не ответят на претензию в течение 60 дней с даты, указанной в сопроводительном письме, то договорной перевозчик посылает им напоминание по почте или иным способом, подтверждающим факт и дату отправления информации. Неполучение ответа в течение последующих 30 дней со дня направления напоминания считается согласием на удовлетворение претензии.

Статья 36

Претензии по возврату провозных платежей за перевозку багажа и товаробагажа

§ 1. Перевозчик, к которому поступила претензия (договорной перевозчик либо перевозчик, выдавший багаж и товаробагаж), рассматривает претензию и, если он отвечает полностью по этой претензии, принимает решение об ее удовлетворении.

Если ответственными по предъявленной претензии являются другие перевозчики, удовлетворение претензии проводится только с согласия перевозчиков, участвующих в возврате платежей, в следующем порядке.

При перевозке багажа или товаробагажа между двумя и более государствами перевозчик, к которому поступила претензия, в 30-дневный срок со дня получения претензии направляет копии претензионного заявления со всеми относящимися к нему документами всем перевозчикам, участвовавшим в данной перевозке.

Если один или более перевозчиков, которым были направлены претензионные материалы, не ответят на претензию в течение 60 дней с даты, указанной в сопроводительном письме, то перевозчик, направивший копии претензионных материалов, посылает напоминание по почте или иным способом, подтверждающим факт и дату отправления информации.

Неполучение ответа в течение последующих 30 дней со дня отправки напоминания считается согласием на удовлетворение претензии.

По претензиям о просрочке в доставке багажа или товаробагажа направление копий претензионного заявления не требуется.

Каждый перевозчик, получивший копию претензии, обязан в течение 60 дней с даты, указанной в сопроводительном письме, рассмотреть претензию и дать на нее ответ перевозчику (договорному перевозчику либо перевозчику, выдавшему багаж и товаробагаж), направившему копии претензионных материалов, и в копии – остальным перевозчикам, участвовавшим в перевозке, а также проинформировать участвовавших перевозчиков о своей степени ответственности по данной претензии. Если один из рассматривающих претензию перевозчиков, является виновным и принимает решение о полном удовлетворении претензии, то дальнейшие расчеты между перевозчиками осуществляются в соответствии с Правилами о расчетах.

Если в результате рассмотрения претензии всеми причастными перевозчиками окажется, что по обстоятельствам дела невозможно установить виновного перевозчика, а претензия является обоснованной и подлежит удовлетворению, платежи возмещаются отправителю пропорционально тарифным километрам, фактически пройденным данной отправкой при ее перевозке каждым

из перевозчиков, участвовавших в перевозке, за исключением тех перевозчиков, которые докажут, что ущерб был нанесен не на их линиях или не по их вине, или если иное не будет согласовано причастными перевозчиками.

Если один или несколько из причастных перевозчиков дадут позже установленного срока отрицательный ответ, то перевозчик, к которому поступила претензия, данную информацию к сведению не принимает.

Если один или несколько из причастных перевозчиков признают вину позже установленного срока, то перевозчик, к которому поступила претензия, при необходимости, производит перерасчеты в соответствии с Правилами о расчетах.

§ 2. Пересылка претензии перевозчиком, к которому она поступила, по истечении 30-дневного срока, указанного в § 1 настоящей статьи, не является причиной отказа в рассмотрении претензии перевозчиком, участвовавшим в перевозке.

§ 3. В случае представления заявителем претензии документов, подтверждающих его право на претензию, но не соответствующих перечню документов, содержащихся в § 5 статьи 43 СМПС, вопрос о том, являются ли они достаточными для рассмотрения, решается перевозчиком, к которому поступила претензия, с согласия перевозчиков, участвующих в возврате провозных платежей.

Перевозчик, получивший претензию о возмещении ущерба, должен указать на ней и на всех приложенных документах наименование перевозчика и дату поступления претензии.

В случае поступления от заявителя претензии документов, на которых уже имеются отметки о рассмотрении претензии, перевозчик, к которому поступила претензия, выясняет, какое решение принято по предыдущей претензии.

Статья 37

Претензии о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью пассажира

§ 1. В случае причинения вреда жизни или здоровью пассажира, ответственным за рассмотрение претензии является перевозчик (договорной, фактический или последующий), осуществляющий перевозку в момент причинения вреда жизни или здоровью пассажира.

§ 2. В случае если претензия направлена перевозчику, не являющемуся ответственным за рассмотрение данной претензии, то такой перевозчик должен в течение 15 дней со дня получения претензии перенаправить претензию перевозчику, фактически ответственному за причинение вреда жизни или здоровью пассажира, и сообщить об этом заявителю.

РАЗДЕЛ XI
ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ В СЛУЧАЯХ
НАСТУПЛЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ДОГОВОРУ ПЕРЕВОЗКИ

Статья 38
Требование о возврате выплаченного
возмещения между перевозчиками

Перевозчик, уплативший в соответствии с СМПС пассажиру, отправителю или получателю возмещение, имеет право на предъявление регрессного требования к другим перевозчикам, участвующим в перевозке, в соответствии со следующими положениями:

1) если ущерб был причинен по вине одного перевозчика, этот перевозчик является исключительно ответственным за него;

2) если ущерб причинен по вине нескольких перевозчиков, участвовавших в перевозке, то каждый из них несет ответственность в части причиненного по его вине ущерба;

3) если нельзя доказать, что ущерб был причинен по вине одного или нескольких перевозчиков и разделить вину между ними, то перевозчики договариваются о порядке распределения ответственности;

4) если перевозчики не могут договориться о порядке распределения ответственности, то ответственность между ними по каждой отправке распределяется пропорционально тарифным километрам, пройденным отправкой при ее перевозке каждым из перевозчиков, участвовавших в перевозке, за исключением тех перевозчиков, которые докажут, что ущерб произошел не по их вине.

Если на основании статьи 35 СМПС перевозчик возвратил провозные платежи за перевозку, то он имеет право требовать возврата возмещения от тех перевозчиков, для которых взимались платежи.

Если просрочка в доставке багажа и товаробагажа произошла у нескольких перевозчиков, то сумма штрафа за просрочку определяется в соответствии со статьей 38 СМПС, исходя из количества дней общей просрочки у всех перевозчиков и размера провозной платы, получаемой каждым перевозчиком, допустившим просрочку.

Сроки доставки товаробагажа, определенные в соответствии со статьей 32 СМПС, распределяются между перевозчиками, участвовавшими в перевозке, следующим порядком:

1) срок на отправление зачисляется в пользу перевозчика пункта отправления;

2) срок на перевозку распределяется пропорционально тарифным расстояниям следования товаробагажа по территории каждого государства;

3) дополнительные сроки, указанные в § 2 статьи 32 СМПС, как при перевозках багажа, так и товаробагажа, прибавляются тем перевозчикам, на территории государства которых произошла задержка по причинам, перечисленным в упомянутых параграфах.

Перевозчик, к которому предъявлено требование о возврате возмещения или провозных платежей, не вправе оспаривать правильность уплаты возмещения перевозчиком, предъявившим это требование, если возмещение или возврат провозных платежей были определены решением суда и, если перевозчик, к

которому предъявлено регрессное требование, был заблаговременно уведомлен о рассмотрении дела в судебных органах.

Требования о возврате возмещения или провозных платежей, выплаченных на основании заявленных претензий, должны быть предъявлены в течение 75 дней со дня фактической выплаты причитающейся суммы по претензии.

Требования о возмещении или возврате, определенные решением суда, должны быть предъявлены в течение 75 дней со дня вступления в силу этого решения.

По истечении этих сроков перевозчики не имеют права предъявлять требования о возврате возмещения.

Требования о возврате возмещения или провозных платежей, вызывающие спор между перевозчиками, по заявлению заинтересованной стороны подлежат рассмотрению в надлежащем суде по местонахождению ответчика в соответствии с законодательством места разрешения спора.

Если требования о возврате возмещения или провозных платежей предъявляются к нескольким перевозчикам, то перевозчик, выдвигающий эти требования, вправе по своему усмотрению предъявить иск в надлежащий суд по местонахождению любого из ответчиков.

РАЗДЕЛ XII ОТМЕТКИ, ПРОСТАВЛЯЕМЫЕ НА ПРОЕЗДНЫХ И ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТАХ

Статья 39 Проставление отметок

§ 1. Во всех случаях невыполнения или изменения условий договора перевозки перевозчик или уполномоченное им лицо обязан в соответствии с положениями §§ 7-9 статьи 6 СМПС на проездной документ, багажную или товаробагажную квитанцию нанести соответствующую отметку.

§ 2. Все отметки, которые делаются на плацкарте, должны быть сделаны и на квитанции плацкарты, если она имеется у пассажира.

§ 3. Перечень наиболее употребляемых отметок, проставляемых в проездном документе, багажной или товаробагажной квитанции, приведен в Приложении 9 к настоящей Служебной инструкции».

Статья 40 Штемпель

§ 1. Календарный станционный штемпель должен содержать следующую информацию:

- 1) наименование станции проставления штемполя;
- 2) число, месяц и год.

§ 2. Штемпель ставится в местах, которые для этого предназначены, или в том месте, где сделаны отметки, которые требуется заверить штемпелем.

§ 3. Оттиск штемполя должен быть ясным и отчетливым.

Все последствия, которые могут произойти от неясности штемполя, относятся на ответственность перевозчика, его проставившего.

§ 4. Исправления в оттиске штемпеля от руки не допускаются. В случае необходимости внесения изменений в оттиск штемпеля или при неясном оттиске первоначальный оттиск перечеркивается и возле него ставится новый.

Р А З Д Е Л XIII **ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ**

Статья 41 **Служебная переписка**

Информационный обмен между перевозчиками производится с использованием телеграфных каналов или другими способами, подтверждающими факт и дату получения информации.

Передача служебных телеграмм производится согласно Памятке ОСЖД О-891 «Правила по текущему содержанию телеграфных каналов и по обмену международными служебными телеграммами по железнодорожной телеграфной сети связи стран-членов ОСЖД».

Условные обозначения перевозчиков государств-участников СМПС

Азербайджанской Республики	AZ
Республики Албания	NSH
Исламской Республики Афганистан	ARA
Республики Беларусь	BC
Республики Болгария	BDZ
Социалистической Республики Вьетнам	VZD
Грузии	GR
Республики Казахстан	KZH
Китайской Народной Республики	KZD
Корейской Народно-Демократической Республики	ZC
Кыргызской Республики	KRG
Латвийской Республики	LDZ
Литовской Республики	LTG Link
Республики Молдова	CFM
Монголии	MJD
Республики Польша	PKP
Российской Федерации	RZD
Словацкой Республики	ZSSK
Республики Таджикистан	TDZ
Туркменистана	TRK
Республики Узбекистан	UTI
Украины	UZ
Чешской Республики	CD
Эстонской Республики	EVR

Образцы проездных и перевозочных документов


2.1. Билет-купон


2.1.1 Образец Билета-купона, используемого в Китайской Народной Республике

MC 中 铁 КЖД /KZD		册 页 客 票 Билет-купон Streckenfahrschein		A 000009 售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
供 для für		人乘车用 человек Reisende(n)		[Stamp]	
自	от/von				站
至 до nach	1 等 кл. /kl.			站	
	2 等 кл. /kl.			站	
经 由 через/über					
减成率 Скидка% Ermässigung	理由 Основание Grund		一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	
团体旅客证 Контрольные купоны/Kontrollkarten 自第 号 至 第 号 c/von Nr до/bis Nr			客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag	元 юаней 瑞士法郎 шв. фр. SFr.	

MC 中 铁 КЖД /KZD		册 页 客 票 Билет-купон Streckenfahrschein		A 000009 售票处日期戳 Штемпель места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle	
供 для für		人乘车用 человек Reisende(n)		[Stamp]	
自	от/von				站
至 до nach	1 等 кл. /kl.			站	
	2 等 кл. /kl.			站	
经 由 через/über					
减成率 Скидка% Ermässigung	理由 Основание Grund		一名旅客客票票价 Плата за проезд одного пассажира/Preis je Person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	
团体旅客证 Контрольные купоны/Kontrollkarten 自第 号 至 第 号 c/von Nr до/bis Nr			客票票价总额 Общая стоимость Gesamtbetrag	元 юаней 瑞士法郎 шв. фр. SFr.	

2.1.2 Образец Билета-купона, используемого в Литовской Республике

 KELIONĖS BILIJETAS БИЛЕТ - КУПОН LG-24 STRECKENFAHRSCHEIN		LB 0097500	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk. _____ Для _____ Für _____		человек Reisende(n)	
Nuo/ot/von _____			
iki	1	kl. кл. Кl.	
до			
nach	2	kl. кл. Кl.	
per/через/über _____			
Nuolaida Скидка	%	Pažymėjimas Nr. Удостоверение №	Vieno keleivio važiavimo kaina Плата за проезд одного пассажира Preis für einen Person
Ermässigung		Bescheinigung	
Kontrolinės kortelės Контрольные купоны / Kontrollkarten			Visa važiavimo kaina Общая стоимость
nuo Nr. с № von Nr.		iki Nr. до № bis Nr.	Gesamtbetrag

 KELIONĖS BILIJETAS БИЛЕТ - КУПОН LG-24 STRECKENFAHRSCHEIN		LB 0097500	Data, kasos antspaudas Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
Kel. sk. _____ Для _____ Für _____		человек Reisende(n)	
Nuo/ot/von _____			
iki	1	kl. кл. Кl.	
до			
nach	2	kl. кл. Кl.	
per/через/über _____			
Nuolaida Скидка	%	Pažymėjimas Nr. Удостоверение №	Vieno keleivio važiavimo kaina Плата за проезд одного пассажира Preis für einen Person
Ermässigung		Bescheinigung	
Kontrolinės kortelės Контрольные купоны / Kontrollkarten			Visa važiavimo kaina Общая стоимость
nuo Nr. с № von Nr.		iki Nr. до № bis Nr.	Gesamtbetrag

ŠAKNELĖ - КОРЕШОК - STAMM

2.1.3 Образец Билета-купона, используемого в Украине

MC UZ	КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
	для _____ осіб для _____ человек für _____ Reisenden		
від/от/von _____			
до до nach	1 2	кл. кл. kl. kl.	
через/через/über _____			
Знижка Скидка Ermässigung	%	Посвідчення Удостоверение Bescheinigung №	В тар.вал. В тар.вал. In der Tarifwährung
Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten		Плата за проїзд 1 пасажир Плата за проезд 1 пассажира Preis für eine Person	В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung
з/с/ von № _____ по/по/bis № _____		Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbeitrag in der Nationalwährung	

Держзнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

MC UZ	КВИТОК-КУПОН БИЛЕТ-КУПОН STRECKENFAHRSCHEIN	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
	для _____ осіб для _____ человек für _____ Reisenden		
від/от/von _____			
до до nach	1 2	кл. кл. kl. kl.	
через/через/über _____			
Знижка Скидка Ermässigung	%	Посвідчення Удостоверение Bescheinigung №	В тар.вал. В тар.вал. In der Tarifwährung
Контрольні купони/ Контрольные купоны/ Kontrollkarten		Плата за проїзд 1 пасажир Плата за проезд 1 пассажира Preis für eine Person	В нац.вал. В нац.вал. In der Nationalwährung
з/с/ von № _____ по/по/bis № _____		Загальна вартість в нац.вал. Общая стоимость в нац.вал. Gesamtbeitrag in der Nationalwährung	

Держзнак. КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.

2.2 Плацкарта

2.2.1 Образец плацкарты, используемой в Китайской Народной Республике

MC 卧铺票 中铁 ПЛАЦКАРТА KЖД /KZD BETTKARTE	特别记载 Специальные указания Besondere Angaben	A 000009	售票处日期戳 Штампем. места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle
属于第 K билету № Zum Fahrausweis	号客票 供 人乘车用 для до für Reisende(n)		
自/от/von 经由/через/über	全/до/nach		
发车日期 年 月 日	发车时间 时 分	车 次 №	车 厢 №
铁路 Жел. дорога Eisenbahn.....	等级和种类 Класс и категория Klasse und Kategorie.....	席 位 №	
一名旅客卧铺费 Плата за проезд одного пасс. Preis für einen Person.	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	发售国货 (人民币) В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes	元 юаней
卧铺费总额 Общая стоимость Gesamibetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	手续费 комиссионный сбор Vormarkgebühr	元 юаней
手续费 Комиссионный сбор Vormarkgebühr	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	已乘坐 Использована в вагоне жел. дороги ImWagen der Eisenbahn benutzt	铁路卧车

MC 卧铺票 中铁 ПЛАЦКАРТА KЖД /KZD BETTKARTE	特别记载 Специальные указания Besondere Angaben	A 000009	售票处日期戳 Штампем. места выдачи с датой Datumstempel der Ausgabestelle
属于第 K билету № Zum Fahrausweis	号客票 供 人乘车用 для до für Reisende(n)		
自/от/von 经由/через/über	全/до/nach		
发车日期 年 月 日	发车时间 时 分	车 次 №	车 厢 №
铁路 Жел. дорога Eisenbahn.....	等级和种类 Класс и категория Klasse und Kategorie.....	席 位 №	
一名旅客卧铺费 Плата за проезд одного пасс. Preis für einen Person.	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	发售国货 (人民币) В валюте страны выдачи In der Währung des Ausgabelandes	元 юаней
卧铺费总额 Общая стоимость Gesamibetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	手续费 комиссионный сбор Vormarkgebühr	元 юаней
手续费 Комиссионный сбор Vormarkgebühr	瑞士法郎 шв. фр. SFr.	已乘坐 Использована в вагоне жел. дороги ImWagen der Eisenbahn benutzt	铁路卧车

2.2.2 Образец плацарты, используемой в Литовской Республике

MEGAMOSIOS VIETOS BILJETAS
ПЛАЦАРТА
LB
LG-24
0076000

Билета № kel. sk.
K. Gamyt. Nr. Reserfo ...
Zum Fahrtausweis ... für ...

Numbortvyn ikūlykaišis
первопосылдер

Įvykiams 19 val.
Organizavime min.
Abfiert val.
Mia.
Zug min.
Mecra Nr.
Vagnas Nr.
Wagen Nr.
Piltze

GIBK.
Žen. JPP.
Eisenbahn
Klasė ir kategorija
Klasse und Kategorie

Vieno keliovio važinėjimo kaina
Vieno sekmelio važinėjimo kaina
B važiuojant su savimi
In der Währung des
Ausgabebildes
Preis für einen Person

Vias važinėjimo kaina
Obamas eršonoch
Gesamtbetrag

Paslaugos rinkliava
Kontakomunal'ijof
Vormsgebühr

Valdymas
Pervadavimas ir vertimas
im Wägen der Eisenbahn besitzt
auch, top.

Data, kuoas
ausgavimas
Tagesstempel
der Ausgabestelle
Išrašoma, metų mėnuis su dienai

MEGAMOSIOS VIETOS BILJETAS
ПЛАЦАРТА
LB
LG-24
0076000

Билета № kel. sk.
K. Gamyt. Nr. Reserfo ...
Zum Fahrtausweis ... für ...

Numbortvyn ikūlykaišis
первопосылдер

Įvykiams 19 val.
Organizavime min.
Abfiert val.
Mia.
Zug min.
Mecra Nr.
Vagnas Nr.
Wagen Nr.
Piltze

GIBK.
Žen. JPP.
Eisenbahn
Klasė ir kategorija
Klasse und Kategorie

Vieno keliovio važinėjimo kaina
Vieno sekmelio važinėjimo kaina
B važiuojant su savimi
In der Währung des
Ausgabebildes
Preis für einen Person

Vias važinėjimo kaina
Obamas eršonoch
Gesamtbetrag

Paslaugos rinkliava
Kontakomunal'ijof
Vormsgebühr

Valdymas
Pervadavimas ir vertimas
im Wägen der Eisenbahn besitzt
auch, top.

Data, kuoas
ausgavimas
Tagesstempel
der Ausgabestelle
Išrašoma, metų mėnuis su dienai

MEGAMOSIOS VIETOS BILJETAS
ПЛАЦАРТА
LB
LG-24
0076000

Билета № kel. sk.
K. Gamyt. Nr. Reserfo ...
Zum Fahrtausweis ... für ...

Numbortvyn ikūlykaišis
первопосылдер

Įvykiams 19 val.
Organizavime min.
Abfiert val.
Mia.
Zug min.
Mecra Nr.
Vagnas Nr.
Wagen Nr.
Piltze

GIBK.
Žen. JPP.
Eisenbahn
Klasė ir kategorija
Klasse und Kategorie

Vieno keliovio važinėjimo kaina
Vieno sekmelio važinėjimo kaina
B važiuojant su savimi
In der Währung des
Ausgabebildes
Preis für einen Person

Vias važinėjimo kaina
Obamas eršonoch
Gesamtbetrag

Paslaugos rinkliava
Kontakomunal'ijof
Vormsgebühr

Valdymas
Pervadavimas ir vertimas
im Wägen der Eisenbahn besitzt
auch, top.

Data, kuoas
ausgavimas
Tagesstempel
der Ausgabestelle
Išrašoma, metų mėnuis su dienai

SAKNIELĖ - КОПЕШК - СТАММ

2.2.3 Образец плацкарты, используемой в Украине

MC UZ До квитка К билету Zum Fahrausweis	ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА BETTKARTE	Спеціальні вказівки Специальные указания Besondere Angaben	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
	[Blank Box]	[Blank Box]	осіб человек reisenden	[Blank Box]
від/от/von		до/до/nach		
через/через/über				
Залізниця Жел. дорога Eisenbahn	Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie			
Плата за проїзд 1 пасажир в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	[Blank Box]	
Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	[Blank Box]	
Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt	[Blank Box]	
<small>Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.</small>				

MC UZ До квитка К билету Zum Fahrausweis	ПЛАЦКАРТА ПЛАЦКАРТА BETTKARTE КВИТАНЦІЯ КВИТАНЦІЯ QUITTUNG	Спеціальні вказівки Специальные указания Besondere Angaben	A 000000	Штемпель місця видачі з датою Штемпель места выдачи с датой Tagesstempel der Ausgabestelle
	[Blank Box]	осіб человек reisenden	[Blank Box]	[Blank Box]
від/от/von		до/до/nach		
через/через/über				
Залізниця Жел. дорога Eisenbahn	Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie			
Плата за проїзд 1 пасажир в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	[Blank Box]	
Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.	[Blank Box]	
Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt	[Blank Box]	
<small>Держзнак КОФ. Зам. 0000 2009 р. IV кв.</small>				

**MC
UZ**

ПЛАЦКАРТА
ПЛАЦКАРТА
BETTKARTE

Спеціальні вказівки
Специальные указания
Besondere Angaben

A 000000

Штемпель місця видачі з датою
Штемпель места выдачи с датой
Tagesstempel der Ausgabestelle

До квитка
К билету
Zum Fahrausweis

осіб
человек
reisenden



від/от/von	до/до/nach
через/через/über	

--	--	--	--

Залізниця Жел. дорога Eisenbahn	Клас та категорія Класс и категория Klasse und Kategorie	
---------------------------------------	--	--

Плата за проїзд 1 пасажир в тар.вал. Плата за проезд 1 пассажира в тар.вал. Preis für eine Person in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.
Загальна вартість в тар.вал. Общая стоимость в тар.вал. Gesamtbetrag in der Tarifwährung	в нац.вал. в нац.вал. in der Nationalwährung	грн.
Комісійний збір в нац.вал. Комиссионный сбор в нац.вал. Kommissionsgebühr in der Nationalwährung	грн.	Використано у вагоні залізниці Использована в вагоне жел.дор. Im Wagen der Eisenbahn benutzt

2.3 Доплатная квитанция
 2.3.1 Образец доплатной квитанции, используемой в Китайской Народной Республике

MC 补加费收据 A 000009 售票处日期戳

中铁 补加费收据 A 000009 Штампель места выдачи с датой
 КЖД /KZD 属 于 Datumstempel der Ausgabestelle

K билету/плаккарте Zum Fahrausweis/zur Bettkarte 第 号客票/卧铺票

Жел. дор. 铁路等级 供 人乘车用 减成率
 Eisenbahn Klasse für Reisende(n) Ermässigung %
 自 OT/VON 站至 до/nach 站
 经由 через/über

补收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über	人的费用 человек Reisende(n) 站至 до/nach	减成率 скидка Ermässigung %	
---	--	--------------------------------	--

补收 Высказано Дополнительно Erhobener Zuschlag	改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel	变更经路 Изменение пути следования Streckenwechsel	卧铺费差额 Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/ von в/ in
每名旅客 За одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.		
合计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.		
	人民币		元 юаней

MC 补加费收据 A 000009 售票处日期戳

中铁 补加费收据 A 000009 Штампель места выдачи с датой
КЖД /KZD 属 于 Datumstempel der Ausgabestelle

K билету/плаккарте Zum Fahrausweis/zur Bettkarte 第 号客票/卧铺票

Жел. дор. 铁路等级 供 人乘车用 减成率
 Eisenbahn Klasse für Reisende(n) Ermässigung %
 自 OT/VON 站至 до/nach 站
 经由 через/über

补收 Доплата для Nachzahlung für 自 OT/VON 经由 через/über	人的费用 человек Reisende(n) 站至 до/nach	减成率 скидка Ermässigung %	
---	--	--------------------------------	--

补收 Высказано Дополнительно Erhobener Zuschlag	改乘1等车 Переход в 1-й класс Klassenwechsel	变更经路 Изменение пути следования Streckenwechsel	卧铺费差额 Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte 由 变为 из/ von в/ in
每名旅客 За одного пассажира für je person	瑞士法郎 шв. фр. SFr.		
合计 Общая стоимость Gesamtbetrag	瑞士法郎 шв. фр. SFr.		
	人民币		元 юаней

2.3.2 Образец доплатной квитанции, используемой в Литовской Республике



PRIEMOKOS KVITAS
ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ
NACHLÖSEQUITTUNG

LB
0004500

Data, kasos antspaudas
Штемпель с датой выдачи
Stempel und Datum
der Ausgabe

Prie miegamosios vietos bilieto Nr.
К вагону/плацкарте №
Zum Fahrausweis/zur Bettkarte

Glžk. klasė kel. sk. nuolaida %
Жел. дор. класс человек скидка %
Eisenbahn Klasse für Reisenden Ermässigung

nuo/ot/von iki/do/nach
per/чрез/über

Priemoka kel. sk. nuolaida %
Доплата для человек скидка %
Nachzahlung für Reisenden Ermässigung

nuo/ot/von iki/do/nach
per/чрез/über

Papildoma išieškota Взыскано дополнительно Erhobener Zuschlag	Perėjimas į aukštesnės kategorijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel	Maršruto pakeitimas Изменение пути следования Streckenwechsel	Miegamosios vietos bilieto kainos skirtumas Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte nuo/ot/von iki/į/in
Už vieną keleivį За одного пассажира Für einen Person			
Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag			



PRIEMOKOS KVITAS
ДОПЛАТНАЯ КВИТАНЦИЯ
NACHLÖSEQUITTUNG

LB
0004500

Data, kasos antspaudas
Штемпель с датой выдачи
Stempel und Datum
der Ausgabe

Prie miegamosios vietos bilieto Nr.
К вагону/плацкарте №
Zum Fahrausweis/zur Bettkarte

Glžk. klasė kel. sk. nuolaida %
Жел. дор. класс человек скидка %
Eisenbahn Klasse für Reisenden Ermässigung

nuo/ot/von iki/do/nach
per/чрез/über




Priemoka kel. sk. nuolaida %
Доплата для человек скидка %
Nachzahlung für Reisenden Ermässigung

nuo/ot/von iki/do/nach
per/чрез/über

Papildoma išieškota Взыскано дополнительно Erhobener Zuschlag	Perėjimas į aukštesnės kategorijos vagoną Переход в 1-й класс Klassenwechsel	Maršruto pakeitimas Изменение пути следования Streckenwechsel	Miegamosios vietos bilieto kainos skirtumas Разница в стоимости плацкарты Unterschied in der Bettkarte nuo/ot/von iki/į/in
Už vieną keleivį За одного пассажира Für einen Person			
Visa važiavimo kaina Общая стоимость Gesamtbetrag			

2.4 Обложка

2.4.1 Образец обложки, используемой в Китайской Народной Республике

中华人民共和国铁路								
ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ КНР								
EISENBAHNEN DER VRC								
MC	册页票本							
中铁	КУПОННАЯ КНИЖКА							
КЖД /KZD	BUCHFANR KART E							
有效期	<table border="1"> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td style="text-align: center;">个 月</td> </tr> <tr> <td></td> <td style="text-align: center;">Месяца</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4</td> <td style="text-align: center;">Monate</td> </tr> </table>	2	个 月		Месяца	4	Monate	自发售之日起
2	个 月							
	Месяца							
4	Monate							
Срок годности		Со дня выдачи						
Geltungsdauer		Vom Datum der Ausgabe an						
票价总额								
Общая стоимость								
Gesamtbetrag								
人民币  元	售票处日期戳	<div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 100px;"></div>						
RMB  yuan	Штампель места							
以发售国货币表示	выдачи с датой							
В валюте страны выдачи	Datumstempel							
In der Wahrung des Ausgabelandes	der Ausgabestelle							

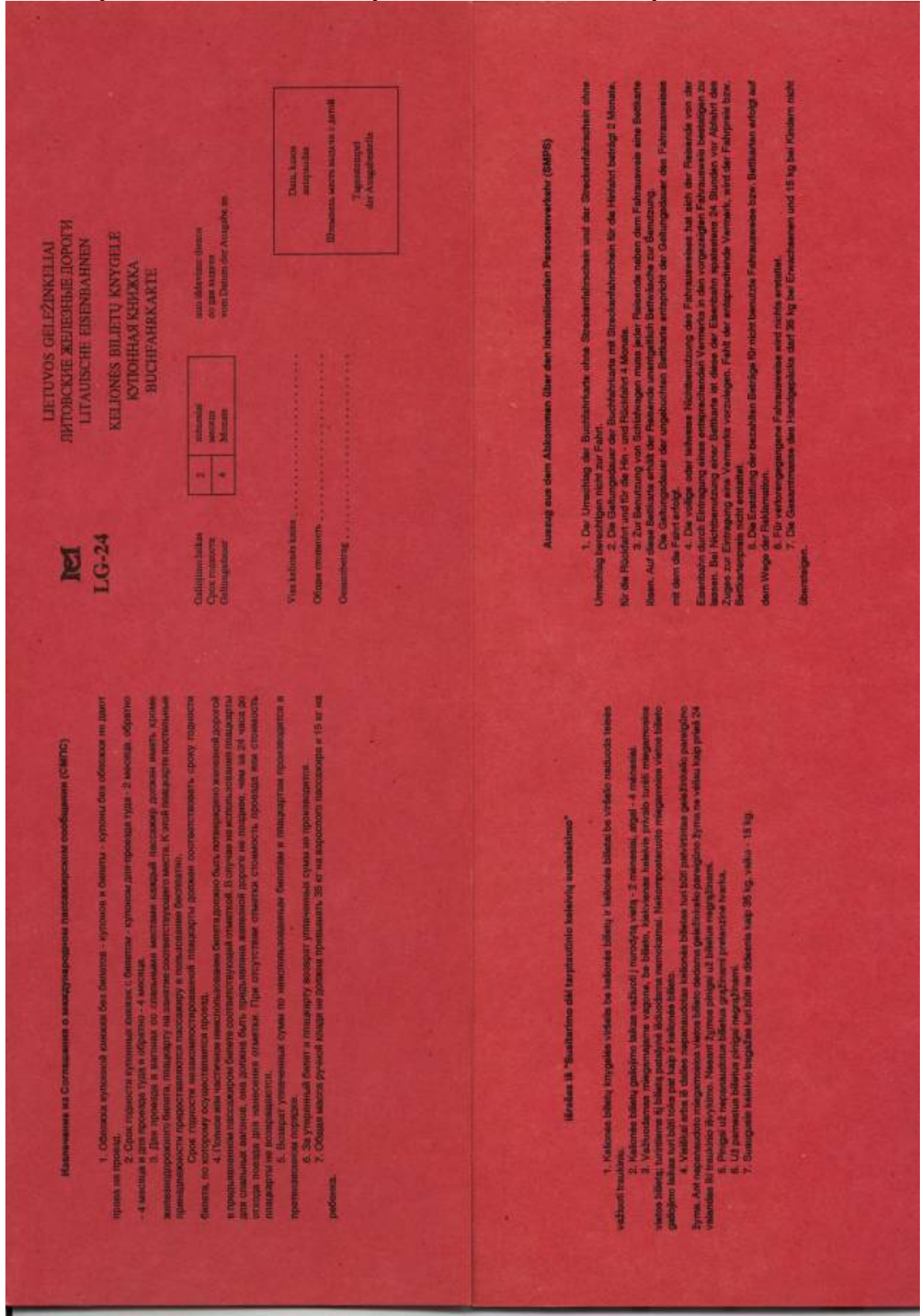
旅客须知

1. 凭本乘车票据有权在国际联运中按客票上注明的发、到站和经路乘车。
2. 每名旅客乘坐卧车和座卧车时,除客票外,还应持有占用相应铺位的卧铺票。持有卧铺票的旅客免费使用卧具。
3. 凭没有册页客票的票皮或没有票皮的册页客票均无权乘车,且对这类乘车票据不退还乘车费用。
旅客涂改过的乘车票据视为无效。
4. 有册页客票的册页票本的有效期,自发售之日起往程为两个月,返程为四个月,往返为四个月。未注明发车日期的卧铺票有效期与其客票的有效期相同。
5. 在客票有效期内,如不违反护照行政法规,旅客有权在沿途车站下车,不限制次数和时间。
在继续乘坐卧车时,旅客应购买新的卧铺票。运行途中的停留不延长客票有效期。
在中途下车或不再继续乘行的情况下,旅客应在列车到达后 3 小时内向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。
6. 如不再乘车或乘车改期,旅客应在卧铺票上所载列车发车 6 小时前向铁路提出乘车票据,以便做相应记载。在遵守该条件的情况下,更改乘车日期的旅客有权对客票重新轧针孔并更换卧铺票,但不多于一次。
如果未赶上列车,为继续乘车,旅客应在列车出发后 3 小时内向铁路提出乘车票据。这时,要继续乘坐卧车,旅客需购买新的卧铺票。
7. 全部或部分退还乘车费用由发售乘车票据的铁路办理。如乘车票据上没有铁路的相应记载,则乘车费用不予退还。
8. 免费运送的手提行李总重,(成年旅客)不得超过 36 公斤,12 周岁以下的儿童不得超过 15 公斤。

К сведению пассажира

1. Настоящий проездной документ дает право проезда в международном сообщении от станции до станции и по маршруту указанному в билете
2. Для проезда в спальном вагоне и в вагонах с местами для лежания каждый пассажир кроме билета должен иметь плацкарту на занятие соответствующего спального места пассажиру имеющему плацкарту бесплатно предоставляется постельное белье
3. Обложка купонной книжки без билетов-купонов или билеты-купоны без обложки недействительны не дают права на проезд и по таким проездным документам не осуществляется возврат провозных платежей
Проездные документы считаются недействительными при наличии в них исправлений внесенных пассажиром
4. Срок годности купонных книжек с билетом-купоном для проезда туда -2 месяца с даты выдачи обратно-4 месяца туда и обратно-4 месяца срок годности плацкарты не имеющей данных о дате отправления соответствует сроку годности билета к которому она выдана
5. В течение срока годности билета пассажир имеет право прерывать на промежуточных станциях поездку любое число раз и на любой срок если этому не препятствуют паспортно-административные правила
При возобновлении поездки в спальном вагоне пассажир обязан приобрести новую плацкарту остановка в пути следования не удлиняет срока годности билета
в случаях перерыва поездки или отказа от дальнейшего следования пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге для проставления соответствующей отметки не позднее 3 часов с момента прибытия поезда
6. При отказе от поездки или переносе ее срока пассажир должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 6 часов до отправления поезда указанного в плацкарте для нанесения соответствующей отметки при соблюдении данного условия пассажир изменяющий срок поездки имеет право перекомпоновать билет и заменить плацкарту не более одного раза
При опоздании на поезд пассажир для возобновления поездки должен предъявить проездные документы железной дороге не позднее 3 часов после отправления поезда в этом случае для возобновления поездки в спальном вагоне он должен приобрести новую плацкарту
7. Полный или частичный возврат провозных платежей осуществляется дорогой оформившей проездной документ При отсутствии на проездных документах соответствующих отметок железных дорог провозные платежи не возвращаются
8. Общая масса ручной клади провозимой бесплатно не должна превышать 36 кг на взрослого пассажира и 16 кг на ребенка до 12 лет

2.4.2 Образец обложки, используемой в Литовской Республике



2.5 Контрольный купон (посадочный талон)

<p>MC 团体旅客证 КЖД/КЗД Контрольный купон</p> <p>等级/Класс.....</p> <p>属于册页客票 第.....号 К билету-купону №.....</p>	<p>仅当同团体旅客册页客票使用时有效</p> <p>Годеи только с билетом-купоном для групповой поездки</p>
<p>MC 团体旅客证 MJD Контрольный купон</p> <p>册页客票 第.....号 Билет-купон №.....</p> <p>名..... 姓..... Имя фамилия</p> <p>车厢 第.....号 席位..... Вагон № Место</p>	<p>仅当同团体旅客册页客票使用时有效</p> <p>Годеи только с билетом-купоном для групповой поездки</p>

2.6.2 Образец RCT2–Standart, используемый в Литовской Республике

©CTT 1996 Forma KL-115 Patv. LG 2005 m.

CIV 24

1

1

KL

PAVYEDYS

B 000000

2.6.3 Образец RCT2–EXPRESS, используемый в Российской Федерации

RZD MC 20					
					кл/кл
ОБРАЗЕЦ					
					
* 2 0 4 0 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *					
					A 20 40 000 386171
RZD КОНТРОЛЬНЫЙ КУПОН MC 20 к проездному документу без проездного документа для проезда недействителен					
ОБРАЗЕЦ					
					
* 2 0 4 1 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *					
					A 20 41 000 386171
RZD КУПОН КАССИРА MC 20 для проезда недействителен					
ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ					
ОБРАЗЕЦ					
ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ ФАЛЬШЬ					
					
* 2 0 4 2 0 0 0 3 8 6 1 7 1 2 *					
					A 20 42 000 386171

2.6.4 Образец RCT2–EXPRESS АСУ ПП УЗ, используемый в Украине

UZ
22

1			1		к1/кЛ

UZ 2007

AA 000000

Держзнак КОФ Зам. 0000 2007 р. IV кв.

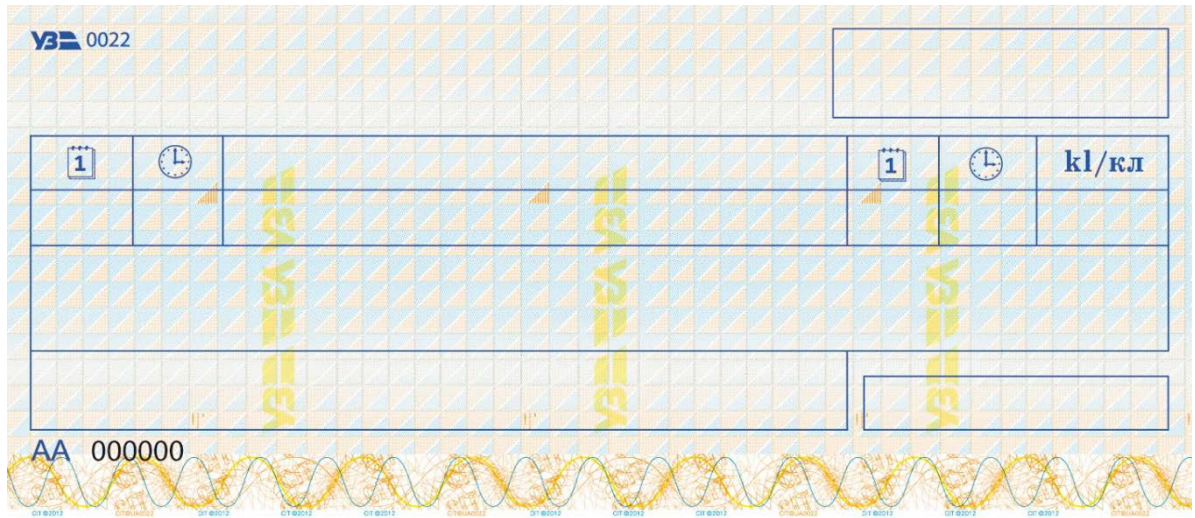
UZ **КОНТРОЛЬНИЙ КУПОН** до проїзного документа
22 без проїзного документа не дійсний

UZ 2007

AA 000000

Держзнак КОФ Зам. 0000 2007 р. IV кв.

2.6.5 Образец РСТ2 – СИТ 2012 АСК ПП УЗ, используемый в Украине



2.7 Багажная квитанция

2.7.1 Образец багажной квитанции, используемой в Китайской Народной Республике

MC 中 铁 КЖД/КЗД		行李票样式(中国铁路票样) 国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПЛАСАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ 行李票 Багажная квитанция		附件第4号(第7条) 行李票;第一联——行李票 № 000000	
发站路名: 中华人民共和国 Наименование страны дороги отправления: КНР				铁路名称: 铁路名称	
车次: _____ 发送日期: 年 ____ 月 ____ 日 车次 Поезд № _____ дата отправления: _____				运费: 运费	
发站和发站路: Станция и дорога отправления:				杂费(瑞士法郎): Дополнительные сборы (шв. фр.)	
到站和到达路: Станция и дорога назначения:				共 计: 共 计	
经 路: Путь следования: (四 境 站 中间站)				已收: 已收	
声明价格 申报价值: (大写和数字,以瑞士法郎为单位) прошью и цифрами в шв. фр.)				行李员: 行李员	
提出客票 № 票 № предоплаченного проездного билета	件数 Число мест	包装种类 Род упаковки	重量(公斤) Вес в кг 实际重量 фактический	每件 Собственная стоимость отдельных мест и рационального	元 Копий 瑞士法郎 шв. фр. (大写和数字 прошью и цифрами)
			计算运费重量 для назначения наименования провозной платы	每件的声明价格 (本国货币) Собственная стоимость отдельных мест и рационального	
共 计 Итого				车站戳记 Штемпель станции	
				司 理 员 Восполнить	
				发站日期戳 Штемпель станции отправления	
				行李员 Багажный кассир	
				(签字—подпись)	
				发站日期戳 Штемпель станции отправления	
				行李员 Багажный кассир	
				(签字—подпись)	

国际旅客联运协定(国际客协)摘要

- 旅客在收到行李票时,应确认票面的记载正确无误(国际客协第16条第4项)。
- 承运的行李一般应随旅客所乘的列车发送(国际客协第16条第2项)。
- 旅客应遵守海关和其他有关检查行李的规定,海关检查行李时,旅客应亲自在场(国际客协第45条)。
- 对行李票提出人如不能交付行李时,行李票提出人有权要求在行李票上注明为领取行李而提出行李票的日期(国际客协第21条第3项)。
- 当未声明价格托运的行李全部或部分灭失时,铁路向旅客支付灭失行李或行李灭失部分的实际价值,但不应超过每短少总重1公斤按2瑞士法郎算出的数额(国际客协第33条第1项)。
- 如声明价格的行李灭失时,铁路应按声明价格数额赔偿(国际客协第33条第2项)。

到站关于行李未到的记载

Отметка станции назначения о неприбытии багажа

关于交付行李的记载

Отметка о выдаче багажа

(到站日期戳)
(Календарный штемпель станции назначения)

行李员
Багажный кассир

(签字—подпись)

MC 中 铁 КЖД/КЗД		国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ 行李运行报单 Дорожная багажная ведомость		行李票: 第一联——行李运行报单 № 000000	
发站路局名: 中华人民共和国 Наименование страны адрес отправителя: КНР			铁路名称 Железные дороги		运费 Промочная плата (瑞士法郎) (шв. фр.)
车次: _____ 发送日期: _____ 年 _____ 月 _____ 日 _____ 时 _____ 分 Поезд № _____ дата отправления _____					杂费(瑞士法郎) Дополнительные сборы (шв. фр.)
发站和发送站 Станция и дорога отправления					共 计 Всего
到站和到达站 Станция и дорога назначения					
经 路 Путь следования (国 境 站 Пограничные станции)					
声明价格 объявленная ценность 瑞士法郎 шв. фр. (大写和数字, 以瑞士法郎为单位) прописью и цифрами в шв. фр.			共 计 Всего		
提出客票的号码 № предъявленного проездного билета	件数 Число мест	包装种类 Род упаковки	重量(公斤) Вес в кг		每件件的声明价格 (本 国 货 币) Объявленная стоимость отдельных мест (в национальных валютах)
			实际重量 действительный	计算运费重量 для вычисления провозной платы	
已核收 взысканы			元 Копейки 瑞士法郎 шв. фр. (大写和数字 写清楚并加分)		
行李从 Багажный вагон			(签字 请清晰易辨 подписать разборчиво)		
发站关于包装不良或行李状态的记载 Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа			关于行李承运的记载 Отметка о приеме багажа в перевозку		
共 计 Итого			司理员 Бесполиц (签字 请清晰易辨 подписать разборчиво)		
			车站戳记 Печатак станции		

关于行李到达的记载 Отметка о прибытии	途中发生的费用 Сборы, возникшие в пути	瑞士法郎 шв. фр.
行李到达簿顺序号码 Порядковый № книги прибытия	1:	
	2:	
	应向领收人核收共计 Итого подлежит высканию с получателя	

(到 站 日 期 戳—Календарный штампель станции назначения)	其他记载 Другие отметки:
---	-------------------------

关于行李交付的记载 Отметка о выдаче
(到 站 日 期 戳—Календарный штампель станции назначения)

МС
中铁
КЖД / KZD

国际旅客联运
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
行李票存根
Корешок багажной квитанции

第三联——行李票存根

№ 096550

发送路国名 中华人民共和国
 Наименование страны дороги отправления **КНР**

车次 发送日期 年 月 日 时
 Поезд № дата отправления

发站和发送路
 Станция и дорога отправления

到站和到达路
 Станция и дорога назначения

经路
 Путь следования (国境站 Пограничные станции)

提出客票的号码 № предьявленного проездного билета		件数 Число мест	包装种类 Род упаковки	重量(公斤) Вес в кг		件的声明价格 (大写和数字, 以瑞士法郎为单位, 请注明在数字后加“分”)
				实际重量 действительный	计算运费重量 для начисления платы	声明价格 объявленная стоимость отдельных мест (в национальной валюте)
共计 Итого						

铁路名称 Железные дороги	运费 Провозная плата	杂费(瑞士法郎) Дополнительные сборы(шв. Фр.)	共计 Всего
	(瑞士法郎) (шв. фр.)	声明价格费 За объявленную стоимость	
已核收 выдано		瑞士法郎 (大写和数字请注明在数字后加“分”)	
行李员 Багажный кассир		(签字须清晰易辨 подпись разборчиво)	
发站关于包装不良或行李状态的记载 Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа		关于行李承运的记载 Отметка о приеме багажа к перевозке	
司磅员 Весоизчик		(签字—подпись)	
车站戳记 Штампель станции		发站日期戳 — Календарный штампель станции отправления	

根

(Handwritten signature and stamp)

2.7.2 Образец багажной квитанции, используемой в Монголии

<p>ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРНИДАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>У 321925</p> <p>ТЭЭШИЙН ЗАМЫН ХУСНЭГТ ДОРОЖНАЯ БАГАЖНАЯ ВЕДОМОСТЬ GERÄCKFRACHTKARTE</p>		<p>ТЭМЭР ЗАМҮҮД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>Явуулах замын орны нэр Наименование страны и дороги отправления Staat der Abgangsbahn</p>	<p>Явуулах замын орны нэр Наименование страны и дороги отправления Staat der Abgangsbahn</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>Галт тэрэг Поезд № _____</p> <p>Явуулсан өдөр, сар, өдөр Дата отправления Abgangsdatum _____ 19__ г.</p>	<p>Галт тэрэг Поезд № _____</p> <p>Явуулсан өдөр, сар, өдөр Дата отправления Abgangsdatum _____ 19__ г.</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>Явуулах өртөө ба зөл Станции и дороги отправления Abgangsbahn</p>	<p>Явуулах өртөө ба зөл Станции и дороги назначения Bestimmungsbahn</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>Очих өртөө ба зөл Станции и дороги назначения Bestimmungsbahn</p>	<p>Очих өртөө ба зөл Станции и дороги назначения Bestimmungsbahn</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>Замнал Путь следования Beiförderungsweg _____</p> <p>(хилийн өртөөнүүд — пограничные станции — Grenzstationen)</p>	<p>Замнал Путь следования Beiförderungsweg _____</p> <p>(хилийн өртөөнүүд — пограничные станции — Grenzstationen)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>Зарласан үнэ Объявленная ценность Aussprechender Wert _____</p> <p>(рублээр бичгээр — прописью в рублях — in Worten in Rubel)</p>	<p>Зарласан үнэ Объявленная ценность Aussprechender Wert _____</p> <p>(рублээр бичгээр — прописью в рублях — in Worten in Rubel)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Тээрийн хөдс Провозная плата Fracht</p>	<p>Нэмэлт хураамж (тог. мөн.) Дополнительные сборы (руб. кон.) Nebenbeholden (Rub. Kon.)</p>	<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>
<p>Узвүүлсэн билетын № Предыдущий билетын №№ № Nr der vorhergewesenen Fahrtkarte</p>	<p>Узвүүлсэн билетын № Предыдущий билетын №№ № Nr der vorhergewesenen Fahrtkarte</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>	<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>
<p>Баргавын төрөл Род улаковки Art der Verpackung</p>	<p>Баргавын төрөл Род улаковки Art der Verpackung</p>	<p>Зарим болрын зарласан үнэ тэмдэглээр Объявленная ценность вместных мест (в местной валюте) Aussprechender Wert der eigenen Örtlichkeiten (in der Landeswährung)</p>	<p>Зарим болрын зарласан үнэ тэмдэглээр Объявленная ценность вместных мест (в местной валюте) Aussprechender Wert der eigenen Örtlichkeiten (in der Landeswährung)</p>	<p>Зарим болрын зарласан үнэ тэмдэглээр Объявленная ценность вместных мест (в местной валюте) Aussprechender Wert der eigenen Örtlichkeiten (in der Landeswährung)</p>	<p>Зарим болрын зарласан үнэ тэмдэглээр Объявленная ценность вместных мест (в местной валюте) Aussprechender Wert der eigenen Örtlichkeiten (in der Landeswährung)</p>	<p>Зарим болрын зарласан үнэ тэмдэглээр Объявленная ценность вместных мест (в местной валюте) Aussprechender Wert der eigenen Örtlichkeiten (in der Landeswährung)</p>
<p>Байрын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Байрын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Байрын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Байрын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Байрын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Байрын тоо Число мест Stückzahl</p>	<p>Байрын тоо Число мест Stückzahl</p>
<p>Дүн Итого Insgesamt</p>	<p>Дүн Итого Insgesamt</p>	<p>Дүн Итого Insgesamt</p>	<p>Дүн Итого Insgesamt</p>	<p>Дүн Итого Insgesamt</p>	<p>Дүн Итого Insgesamt</p>	<p>Дүн Итого Insgesamt</p>
<p>Хураасан Взвешено Erhoben _____</p> <p>(бичгээр — прописью — in Worten)</p>		<p>Хураасан Взвешено Erhoben _____</p> <p>(бичгээр — прописью — in Worten)</p>		<p>Хураасан Взвешено Erhoben _____</p> <p>(бичгээр — прописью — in Worten)</p>		<p>Хураасан Взвешено Erhoben _____</p> <p>(бичгээр — прописью — in Worten)</p>
<p>Тээрийн нэр Багажны кассир Gerächkassierer _____</p> <p>(гарын үсэг гаргалдахууд — подпись райончигчо — leserliche Unterschrift)</p>		<p>Тээрийн нэр Багажны кассир Gerächkassierer _____</p> <p>(гарын үсэг гаргалдахууд — подпись райончигчо — leserliche Unterschrift)</p>		<p>Тээрийн нэр Багажны кассир Gerächkassierer _____</p> <p>(гарын үсэг гаргалдахууд — подпись райончигчо — leserliche Unterschrift)</p>		<p>Тээрийн нэр Багажны кассир Gerächkassierer _____</p> <p>(гарын үсэг гаргалдахууд — подпись райончигчо — leserliche Unterschrift)</p>
<p>Тээрийн байдал буюу санхүү дутагдсан тухай явуулах өртөөний тэмдэглээр</p> <p>Отметка станции отправления о недостатках и упаковке или о состоянии багажа</p> <p>Vermerk über den Zustand des Reisegepäcks Verpackung oder den Zustand des Reisegepäcks</p>		<p>Тээрийн байдал буюу санхүү дутагдсан тухай явуулах өртөөний тэмдэглээр</p> <p>Отметка станции отправления о недостатках и упаковке или о состоянии багажа</p> <p>Vermerk über den Zustand des Reisegepäcks Verpackung oder den Zustand des Reisegepäcks</p>		<p>Тээрийн байдал буюу санхүү дутагдсан тухай явуулах өртөөний тэмдэглээр</p> <p>Отметка станции отправления о недостатках и упаковке или о состоянии багажа</p> <p>Vermerk über den Zustand des Reisegepäcks Verpackung oder den Zustand des Reisegepäcks</p>		<p>Тээрийн байдал буюу санхүү дутагдсан тухай явуулах өртөөний тэмдэглээр</p> <p>Отметка станции отправления о недостатках и упаковке или о состоянии багажа</p> <p>Vermerk über den Zustand des Reisegepäcks Verpackung oder den Zustand des Reisegepäcks</p>
<p>Эргүүлж өрсөлийн хувиар тэмдэг Копируя обратным курсом тэмдэг Datumsstempel der Abgangsbahn</p>		<p>Эргүүлж өрсөлийн хувиар тэмдэг Копируя обратным курсом тэмдэг Datumsstempel der Abgangsbahn</p>		<p>Эргүүлж өрсөлийн хувиар тэмдэг Копируя обратным курсом тэмдэг Datumsstempel der Abgangsbahn</p>		<p>Эргүүлж өрсөлийн хувиар тэмдэг Копируя обратным курсом тэмдэг Datumsstempel der Abgangsbahn</p>
<p>Пугууч — Воезничий — Weisemeister</p> <p>(гарын үсэг — подпись — Unterschrift)</p>		<p>Пугууч — Воезничий — Weisemeister</p> <p>(гарын үсэг — подпись — Unterschrift)</p>		<p>Пугууч — Воезничий — Weisemeister</p> <p>(гарын үсэг — подпись — Unterschrift)</p>		<p>Пугууч — Воезничий — Weisemeister</p> <p>(гарын үсэг — подпись — Unterschrift)</p>

Ирсэн тухайн тэмдэглээ
 Отметка о прибытии
 Vermerk über die Ankunft
 Ирснийг хүргэх
 дэвтрийн дэс дугаар
 Порядковый №
 кисти прибытия
 Ordnungszimmer
 des Ankunftsbuches

(Ових өргөөний хувиан тэмдэг)
 (схемларный артемень станци)
 (Dateinstempel der Bestimmungssituation)

Олгоон тухайр тэмдэглэх
 Отметка о месте
 Vermerk über die Abfertigung

(Ових өргөөний хувиан тэмдэг)
 (схемларный артемень станци)
 (Dateinstempel der Bestimmungssituation)

	Замд үүссэн хуралыг Сборы, возникающие в пути Gebühren, die unterwegs entstehen sind	Копейкоор Копейки Kopeken	Рубляар Рубли Rübel
1.			
2.			
	Хүлээн авагчид хуралыг зохиох дүн Прото полагаеть въездными с получателя Insgesamt vom Empfänger zu erheben		

Бусад тэмдэглүүлэх
 Другие отметки:
 Andere Vermerke:

<p>ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИУЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН БАГАЖНАЯ КВИТАНЦИЯ GERÄCKSCHEIN</p>		<p>У 321925</p>		<p>ТӨМӨР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Тээрийн хэлс Провансия дагца Fracit</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>		<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>			
<p>Явуулах замын сүлд, үзэр Нүсрэн, станци, и дороги Stant der Abgangsbahn</p>		<p>Галт тэрэг Туслах № Zug</p>		<p>Доуулаан он, сар, өдөр Дата отправления Abgangsdatum</p>		<p>төг. руб. Kop.</p>		<p>үнэ, зарласанд за объявленную ценность für Wertangabe</p>					
<p>Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога отправления Abgangsstation und Abgangsbahn</p>		<p>Очих өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungsstation und Bestimmungsbahn</p>		<p>Замнаа Путь следования Beibringungsweg</p>		<p>Бүгд ХУРААЛСАН ВСЕГО ВЗЫСКАНО INSGESAMT ERHOBEN</p>		<p>Хураалсан Взыскано Erhoben</p>		<p>(бичвээр — пропись — In Worten)</p>			
<p>Зарласан үнэ Объявленная стоимость Angegebenen Wert</p>		<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>		<p>Зарим багцан зарласан үнэ (түгтийн мөнгөн үнд тэмдэгээр) Объявленная стоимость отдельных мест (в местной валюте) Angegebenen Wert der einzelnen Gepäckstücke (in der Landeswährung)</p>		<p>Баярлан Тоо Числа мест Stützabzähl</p>		<p>Баярлан Төрөл Род упаковки Art der Verpackung</p>		<p>Тээрийн багадаа буюу санаанд дутуулсан тухай нагуулах өртөөний тэмдэгтэй Отметка станции отправления о недостатках и упаковке или о состоянии багажа Vermerk über die Annahme des Reisegepäcks Verpackung oder den Zustand des Reisegepäcks</p>		<p>Тээрийн тээвэрлэгчид хүлээн авсан тухай тэмдэгтэй Отметка о приеме багажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Reisegepäcks zur Beförderung</p>	
<p>Дүн Proso Insgesamt</p>		<p>Эртөөний тэмдэг Станционная Stationsstempel</p>		<p>Пууулагч — Висованик — Wiegemeister</p>		<p>Явуулах өртөөний хувиар тэмдэг Калондорийн стемпель станци отправления Datumstempel der Abgangsstation</p>		<p>(гарын үзэг — подпись — Unterschrift)</p>					

Олон улсын төмөр замын суудлын харилцал тухай хэлэлцээрээс (ОСХХ)

1. Зорчигч нь тээврийн тасалбарыг хүлээн авахдаа түүнийг зөв бичигдсэнийг мөргдөлөн (ОСХХ-ийн 16 дугаар зүйлийн 4-д).
2. Тээвэрлэлтээ хүлээн авсан тээврийг зорчигчийн явах галт тэрэгээр явуулна (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 2-г).
3. Зорчигч нь түүний тээврийг үзэх гялалтын бп бусад дүрмийг заавал лавлана. Гялалтын үзэгчдийн үед зорчигч нь өөрөө байлгах ёстой (ОСХХ-ийн 46-р зүйл).
4. Гялалтын тасалбарыг үзүүлэгч нь түүн тээврийг өсөөгүй бол тээврийг алмаар ирснээ тээврийн тасалбар дээр тэмдэглэснийг шаардах эрхтэй (ОСХХ-ийн 16-р зүйлийн 3-г).
5. Үндэ зүйлийг зарлагддаг тээвэрлэлтэд өгсөн тээврийг бүрддэг буюу хагасыг үрэлдүүлэх үед тэмдэг зам нь зорчигчийн үргэгдсэн тээврийн жонхонг үгүйсгэхэд уул ачааны бохир жингийн дутаагч бүрт 1,7 рублээс ихүүгүйгээр төлнө. (ОСХХ-ийн 33-р зүйлийн 1-д).
6. Зардасын үнэт зүйлсийг үргэгдсэн бол төмөр зам нь зардасыг үнийг төлнө (ОСХХ-ийн 33-р зүйлийн 2-г).

Илгөөлөгчид нь Соглалдгийн о мөдүүнүрлэлдмөд пассажирскөд сөблөддөн (СМПС)

1. При получении багажной квитанции пассажир должен удостовериться, что она составлена правильно (§ 4 статьи 16 СМПС).
2. Пришлый к перевозке багаж должен быть отправлен тем же поездом, в котором едет пассажир (§ 2 статьи 16 СМПС).
3. Пассажир обязан соблюдать таможенные и другие правила в отношении доставки его багажа. Пассажир должен лично присутствовать при таможенном досмотре (статья 45 СМПС).
4. Предметы багажной квитанции, которому не был выдан багаж, может право требовать отмены на багажной квитанции о дне предъявления ее для получения багажа (§ 3 статьи 21 СМПС).
5. При полной или частичной утрате багажа, связанного к перевозке без объявленной ценности, владельцу багажа возмещается пассажиром действительная стоимость утраченного багажа или утраченной его части, не превышающая однако 1,7 руб. за каждый недостающий килограмм веса отутраченного (§ 1 статьи 33 СМПС).
6. При утрате багажа с объявленной стоимостью железная дорога возмещает как возмещение сумму объявленной ценности (§ 2 статьи 33 СМПС).

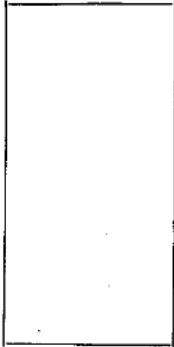
Auszug aus dem Abkommen über den internationalen Personenverkehr (SMPS)

1. Beim Erhalten des Gepäckscheines muß der Reisende überprüfen, ob der Schein richtig aufgestellt ist (§ 4, Artikel 16 SMPS).
2. Das zur Beförderung angenommene Gepäck muß in demselben Zug befördert werden, mit welchem der Reisende fährt (§ 2 Artikel 16 SMPS).
3. Der Reisende hat die Zoll- und sonstigen Vorschriften hinsichtlich der Überprüfung seines Reisegepäcks zu befolgen. Der Reisende muss persönlich bei der Zolluntersuchung anwesend sein (Artikel 45 SMPS).
4. Wenn beim Vorweisen des Gepäckscheines das Reisegepäck nicht vollständig worden ist so hat der Empfänger das Recht zu verlangen, daß des vorweisendem auf dem Gepäckschein vermerkt wird (§ 3 Artikel 21 SMPS).
5. Beim vollständigen oder teilweisen Verlust des Reisegepäcks, das zur Beförderung Wertangabe angefertigt wurde, leistet die Eisenbahn dem Reisenden eine Entschädigung in der Höhe wirklichem Wertes des verlorenen Teiles des Reisegepäcks, jedoch nicht mehr als 1,7 Rubel für jedes fehlende Kilogramm des Reisegewichtes (§ 1 Artikel 33 SMPS).
6. Beim Verlust von Reisegepäck mit angegebenem Wert leistet die Eisenbahn Entschädigung in der Höhe des angegebenen Wertes (§ 2 Artikel 33 SMPS).

Отмети статистику назначения и переработки багажа

Vermerk des Bestimmungstatistat, darüber, daß Reisegepäck nicht angekommen ist

Тээврийг өргөөсөн тухайн тэмдэглэл
Отметка о выдаче багажа
Vermerk über die Gepäckausfertigung



(Очих өргөөний хуулийн тэмдэг)
Календарный штамп выдачи (датированный)
(Datumstempel der Bestimmungstatistik)

Тээврийн яврал
Багажийн кассир
Горпиккастер (гарпик үеэр — всадник — Unterschrift)

<p>ОЛОН УЛСЫН СУУДЛЫН ХАРИЛЦАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR</p> <p>ТЭЭШИЙН ТАСАЛБАРЫН ҮЛДЭХ ЭХ КОРЕШОК БАГАЖНОН КВИТАНЦИИ STAMM DES GERÄCKSCHEINES</p>		<p>У 321925</p>		<p>Бүгд Всего Insgesamt</p>	
<p>Явуулах замын орны нэр Наименование станции и дороги отправления Statt der Abgangsbahn</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Гялт тээг Вагон № Зуг</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Явуулах өртөө ба зам Станция и дорога назначения Abgangsstation und Abgangsbahn</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Орцх өртөө ба зам Станция и дорога назначения Bestimmungsstation und Bestimmungsabahn</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Замнал Путь следования Beiführungsweg</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Зарвасан үнэ Объявленная стоимость Angesgebener Wert</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Зарим багцар зарвасан Үнэ томилгоо Объявленная стоимость в рубль (in Worten in Rubel)</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Жин кг-аар — Вес в кг — Gewicht in Kg</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Бүлээн терол Род унаковки Art der Verpackung</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Багцын Тоо Число мест Stückzahl</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Үзүүлэлт билетийн № Представитель билеты №№ №, № der vorgewiesenen Fahrtscheine</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Дүн итгэл Insgesamt</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>ТЭМЭР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Хураасан Взвешано Erlauben</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Тээрийн нэр Вагонный номер Gerächkassierer</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Тээрийн байдал буюу сайванд дутагдсан тухай явуулах өртөөний тэмдэглэл Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии багажа Vermerk über die Anfnahme des Reisegepäcks zur Beförderung</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Пүүлэгч — Весошчик — Wiegemeister</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Өргөөний тэмдэг Штаммель-стемпел Stationsstempel</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	
<p>Гарын үсэг — подпись — Unterschrift</p>		<p>Тээрийн хөлө Провозная плата Fracht</p>		<p>Нэмэлт хураамж (төг. мөн.) Дополнительные сборы (руб. коп.) Nebengebühren (Rub. Kop.)</p>	

Явуулах өртөөний хуанлин тэмдэг
Контрактный штампель станции отправления
Datumstempel der Abgangsstation

2.8 货物运单
2.8.1 货物运单格式，用于中华人民共和国

国际旅客联运 МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR				包裹票 Товаробажная квитанция Expressgutschein		№ 0116100	
发送路国名 中华人民共和国 Наименование страны дороги отправления КНР Versandland				铁路名称 Железные дороги Eisenbahnen		运费 Провозная плата Fracht	
车次 发送日期 19 年 月 日 Поезд №-Zug, Nr. Дата отправления - Versandtag				瑞士法郎 Шв. фр. sfr.		分 Cent. cts.	
发站和发路 Станция и дорога отправления - Versandbahnhof und Versandbahn				瑞士法郎 Шв. фр. sfr.		分 Cent. cts.	
到站和到路 Станция и дорога назначения - Bestimmungsbahnhof und Bestimmungsbahn				瑞士法郎 Шв. фр. sfr.		分 Cent. cts.	
经路 Путь следования (国境交接站 过境交接站) Beförderungsweg (Grenzübergangsbahnhöfe)				瑞士法郎 Шв. фр. sfr.		分 Cent. cts.	
发送人(姓名)和他的住址 Отправитель и его адрес - Absender und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество) - (Vor- und Familienname)				共 計 Всего Insgesamt		共 計 Всего Insgesamt	
接收人(姓名)和他的住址 Получатель и его адрес - Empfänger und seine Anschrift (Фамилия, имя, отчество) - (Vor- und Familienname)				已收 Erhalten		已收 Erhalten	
声明价格 Объявленная ценность Angegebener Wert (大写,以瑞士法郎为单位 - пропись Шв. фр. - in Worten in sfr.)				行李員 Багажный клерк Kassierer der Gepäckabfertigung (签字须清晰易辨 请清晰易辨) (leserliche Unterschrift)		关于完成海关和其他手续所附文件的记载 Отметка о приложении документов для выполнения таможенных и прочих формальностей - Vermerk über die Beigabe von Papieren zur Erfüllung der Zoll- und sonstigen Verwaltungsvorschriften	
关于包裹不良或包裹状态的记载 Отметка о недостатках в упаковке или о состоянии товаробажа Vermerk des Versandbahnhofs über mangelhafte Verpackung oder den Zustand des Expressgutes				关于包裹承运的记载 Отметка о приеме товаробажа к перевозке Vermerk über die Annahme des Expressgutes zur Beförderung		司 磅 員 Весовщик Wiegemeister	
车站戳记 Штемпель станции Bahnhofsstempel				车站戳记 Штемпель станции Bahnhofsstempel		发站日期戳 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel des Versandbahnhofs	
件数 Число Anzahl der Stücke	包装种类 Род упаковки Art der Verpackung	货物品名 Наименование груза Bezeichnung des Gutes	重量 Вес в кг (公斤) Gewicht in Kg	每件声明价格 (本国货币) Объявленная ценность отдельных мест (в Государственной валюте) Анgegeben Wert für die Stücke (in der Landeswährung)	实际重量 действительный вес wirkliches	计算运费重量 для исчисления провозной платы für die Berechnung der Fracht	共 計 Всего Zusammen

国际旅客联运协定（国际客协）摘要

- 一、 发送人在收到包裹票时，应确认票面的记载有无错误（国际客协第23条第5项）。
- 二、 因为添附文件未提出、不完备或者不正确所发生的一切损失，应由发送人对铁路负责（国际客协第26条第1项）。
- 三、 包裹应交付包裹运行报单上所教的领收人，不必由他提出包裹票。包裹也可以交给有领收人按包裹交付现行办法以委托书证明的他人。在这两种情况下，领取包裹人应提出本人的身份证明文件（国际客协第28条第5项）。
- 四、 发生包裹交付阻碍时，发生阻碍的车站用电报通过发站将阻碍情况通知发送人，并要求发送人指示。发送人在作指示同时，应提出包裹票。如不提出包裹票，即认为发送人的指示无效。如领收人拒绝领取包裹时，发送人可不提出包裹票，即作指示。
 如已将包裹的到达事项通知领收人，但是领收人在5日以内未领取时，包裹即认为无人领取，并按到达路国内规章处理。
 但按包裹托运的家庭用品，如领收人不在或不来领取时，应从到达日起经过30日后处理。
 关于包裹的处理，应通知发送人（国际客协第28条第2、6项）。
- 五、 如包裹灭失时，铁路应按声明价格的数额赔偿（国际客协第33条第2项）。

ИЗВЛЕЧЕНИЯ ИЗ СОГЛАШЕНИЯ О МЕЖДУНАРОДНОМ ПАССАЖИРСКОМ СООБЩЕНИИ (СМПС).

1. Отправитель при получении товаробагажной квитанции должен удостовериться в том, что квитанция составлена правильно (§ 5 статьи 23 СМПС).
2. Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия, недостаточности или неправильности сопроводительных документов (§ 1 статьи 26 СМПС).
3. Товаробаж выдается получателю, указанному в дорожной товаробагажной ведомости, без предъявления им товаробагажной квитанции. Товаробаж может быть выдан другому лицу, если у него имеется доверенность получателя, удостоверенная порядком, действующим на дороге, где выдается товаробаж. В обоих случаях лицо, получающее товаробаж, обязано предъявить свои личные документы (§ 5 статьи 28 СМПС).
4. При возникновении препятствия к выдаче товаробага, станция, на которой возникло препятствие, телеграфно через станциюправления извещает о препятствии отправителя и запрашивает его указания. При указании отправитель должен предъявить товаробагажную квитанцию. Без предъявления товаробагажной квитанции указания отправителя считаются недействительными. В случае, если получатель отказался получить товаробаж, отправитель может дать указания без предъявления товаробагажной квитанции.
 В случае, если получатель, несмотря на уведомление о прибытии товаробага, не явился в течение пяти суток за получением его, товаробаж считается переставшим и ликвидируется по внутренним правилам дороги назначения. Домашние вещи, перевозимые товаробагом, подлежат ликвидации по истечении 30 дней со дня прибытия. О ликвидации товаробага извещается отправитель (§ 2 и 6 статьи 28 СМПС).
5. При утрате товаробага железная дорога уплачивает как возмещение сумму объявленной ценности (§ 2 статьи 33 СМПС).

AUSZUG AUS DEM ABKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN PERSONENVERKEHR (SMPS)

1. Der Absender hat sich beim Empfang des Expressgutscheins davon zu überzeugen, daß der Expressgutschein nach seinen Angaben ausgefüllt ist. (§ 5 Art. 23 SMPS).
2. Der Absender ist gegenüber der Eisenbahn verantwortlich für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Begleitpapiere entstehen können (§ 1 Art. 26 SMPS).
3. Das Expressgut wird an den im Expressgutbegleitschein angegebenen Empfänger ohne Vorlage des Expressgutscheins ausgeliefert. Das Expressgut kann auch einer anderen Person ausgehändigt werden, wenn diese eine Vollmacht des Empfängers vorweisen kann, die den Bestimmungen der Empfangsbahn entspricht. In beiden Fällen muß sich der Abholer durch Vorlage des Personalausweises ausweisen (§ 5 Art. 28 SMPS).
4. Wenn die Ablieferung des Expressgutes auf Hindernisse stößt, verständigt der Bahnhof, auf dem das Hindernis entstanden ist, telegraphisch davon den Absender über den Versandbahnhof und ersucht ihn um Anweisung. Der Absender hat sich bei der Anweisung den Expressgutschein vorzulegen. Ohne Vorlage des Expressgutscheins sind die Anweisungen des Absenders ungültig. Falls der Empfänger die Annahme des Expressgutes verweigert, kann der Absender seine Anweisungen ohne Vorlage des Expressgutscheins erteilen. Erscheint der Empfänger trotz der Benachrichtigung über den Eingang des Expressgutes nicht innerhalb von 5 Tagen zur Empfangnahme des Gutes, so wird das Expressgut als unbestellbar angesehen und nach den Vorschriften des Binnenverkehrs der Bestimmungsbahn verwertet.
 Umzugsgut wird jedoch bei Abwesenheit des Empfängers oder bei seinem Nichterscheinen erst nach Ablauf von 30 Tagen nach Eintreffen des Gutes verkauft. Der Absender wird vom Verkauf des Gutes benachrichtigt (§ 2 u. 6. Artikel 28 SMPS).
5. Bei Verlust von Expressgut zahlt die Eisenbahn eine Entschädigung bis zur Höhe des entsprechenden Wertes (§ 2 Art. 33 SMPS).

国际旅客联运
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR

№ 0116100



包裹运行报单
Дорожная товаробагажная ведомость
Expressgutfrachtkarte

发运路国名 中华人民共和国
Наименование страны дороги отправления KНР
车次 发送日期 19 年 月 日
Поезд №-Zug. Nr. Дата отправления-Versandtag

Table with columns: 铁路名称, 运费, 附加费, 共计. Includes handwritten blue ink markings.

关于完成海关和其他手续所需文件的记载
Отметка о приложении документов для выполнения таможенных и прочих формальностей

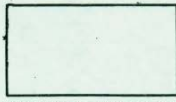
行李员
Багажный кассир
Kassierer der Gepäckabfertigung

Table with columns: 件数, 包装种类, 货物名称, 重量, 每件声明价格. Includes a sub-table for '共計'.

站关于包装不良或包裹状态的记载
Отметка станции отправления о недостатках в упаковке или о состоянии товаробагажа

关于包裹到达的记载
Отметка о прибытии
Vermerk über die Ankunft

包裹到达簿顺序号
Порядковый № книги прибытия
Lfd. Nr. des Eingangsbuches



(到站日期戳 - Календарный штампель станции назначения - Tagesstempel des Bestimmungsbahnhofs)

Table with columns: 途中发生的费用, 瑞士法郎, 分. Includes a section for '应向领收人核收共計'.

领收人签收的记载 - Расписка получателя - Quittung des Empfängers

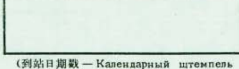
本运行报单正面所载的包裹已凭 19 年 月 日第 号一次或长期委托书

代 领 取 19 年 月 日
für erhalten (领取包裹后签字) Unterschrift des Empfängers des Expressgutes am

本人身份证明文件第 号 住址 市 街 门牌号 房间号
Личный документ № Personalausweis Nr. город улица Str. дом № кв. № Wohnung Nr.

领收人住址 街 门牌号 房间号
Адрес получателя Anschrift des Empfängers улица Str. Haus Nr. Wohnung Nr.

关于包裹交付的记载
Отметка о выдаче товаробагажа
Vermerk über die Auslieferung des Expressgutes



(到站日期戳 - Календарный штампель станции назначения - Tagesstempel des Bestimmungsbahnhofs)

其他记载 - Другие отметки - Sonstige Vermerke:

国际旅客联运
МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR

№ 0116100



包裹票存根
Korrekturen zum Expressgutschein
Stamm zum Expressgutschein

发 送 路 线 国 名 <u>中华人民共和国</u> Name des Landes der Versandanbahn KNR Versandland KNR 车 次 <u> </u> 发 送 日 期 <u>10</u> 年 <u> </u> 月 <u> </u> 日 Zug-Nr. Datum der Versandanbahn <u>10</u> Jahr Monat Tag 发 站 和 发 送 路 线 <u> </u> Station und Versandanbahn <u> </u> 到 站 和 到 达 路 线 <u> </u> Station und Versandanbahn <u> </u> 经 路 <u> </u> Weg <u> </u> 发 送 人 (姓 名) 和 他 的 住 址 <u> </u> Absender und seine Anschrift <u> </u> 预 收 人 (姓 名) 和 他 的 住 址 <u> </u> Empfänger und seine Anschrift <u> </u> 声 明 价 格 <u> </u> Angegebener Wert <u> </u> (大写,以瑞士法郎为单位— прописью Шв. фр. — in Worten in sfr.)		发 站 名 称 <u> </u> Stationenamen <u> </u> 运 费 <u> </u> Fracht <u> </u> 补 收 费 <u> </u> Zusatzgebühren <u> </u> 共 计 <u> </u> Insgesamt <u> </u>		
关于完成海关和其他手续所需文件的记载 Anmerkung über die Erfüllung der Zoll- und sonstigen Verwaltungsvorschriften 关于包裹不良或包裹状态的记载 Anmerkung über den Zustand des Expressgutes		行 李 员 <u> </u> Kassierer der Gepäckabfertigung <u> </u> 司 磅 员 <u> </u> Wiegemeister <u> </u>		
件 数 <u> </u> Anzahl der Stücke	包 装 种 类 <u> </u> Art der Verpackung	货 物 品 名 <u> </u> Bezeichnung des Gutes	重 量 <u> </u> Gewicht in Kg	每 件 的 声 明 价 格 <u> </u> Angegebener Wert der einzelnen Stücke
共 计 <u> </u> Zusammen <u> </u>		车 站 戳 记 <u> </u> Bahnhofsstempel <u> </u>		发 站 日 期 戳 <u> </u> Tagesstempel des Versandanbahnhofs <u> </u>

2.8.2 Образец товарогажонной квитанции, используемой в Монголии

<p>УЛАГ СУБЖИТ ТӨВӨӨР ДАМГУУ СЭВЭЛНИ ХААРЬГАЛ МЕЖДУНАРОДНОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СОЮЗИНВЕИ ИНТЕРНАЦИОНАЛ ФАЙВЕРВАЙСМАНТРАНСПОРТ АГАА ТЭЭВЭЭНИ ТАСААГАР ТОВАРБАГАЖИХ КВИТАЦИОН EXPERSGÜTTBEIN</p> <p>014450 A №</p>	<p>Гүйгээх өмчийн гэрээний дугаар Өмчийн гэрээний дугаар Өмчийн гэрээний дугаар</p> <p>Эхний үзэг Дараагийн үзэг</p> <p>Тээвэрчид Дараагийн тээвэрчид Дараагийн тээвэрчид Дараагийн тээвэрчид</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p> <p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p> <p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p> <p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p> <p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>
<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>	<p>Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр Тээврийн үйлчилгээний байр</p>

Изъяснения на Соглашения о международном пассажирском сообщении ЮСМПС

- 1. Ограничения при получении товароблажной квитанции должны удостовериться в том, что квитанция составлена правильно по § 5 статьи 23 СМПС.
- 2. Отправитель несет ответственность перед железной дорогой за все убытки, которые могут возникнуть вследствие отсутствия, недостаточности или неадекватности сопроводительных документов по § 1 статьи 25 СМПС.
- 3. Товароблажка выдается получателю, указанному в дорожной товароблажной квитанции, без предоставления им товароблажной квитанции. Товароблажка может быть выдана лицу, если у него имеется доверенность получателя, удостоверенная порядком, действующим на дороге, где выдается товароблажка. В обоих случаях лицо, получившее товароблажку, обязано предъявить свои личные документы по § 5 статьи 25 СМПС.
- 4. При возникновении претензии к выдате товароблажки станции, на которой возникло претенствие телеграфно через станцию, выдавшую квитанцию, взыскать о предоставлении и заправляет его указания. При этом получатель должен предъявить товароблажную квитанцию. Без предъявления дорожной квитанции указание отправителя считается не действительным. В случае, если получатель отказался получить товароблажку, отправитель может дать указание без предоставления товароблажной квитанции. В случае, если получатель, несмотря на уведомление о прибытии товароблажки, не явится в течение пяти суток за получением его, товароблажка считается неустраиваемым и ликвидируется по внутренним правилам дороги назначения. Домашние вещи, перевозимые товароблажкой, подлежат ликвидации по истечении 30 дней со дня прибытия. О ликвидации товароблажки извещается отправитель по § 2 и § 6 статьи 28 СМПС.
- 5. При утрате товароблажки железной дорогой уплачивается как возмещение сумму объявленной ценности по § 2 статьи 33 СМПС.

Осно Улсын суудлын харилцааны тухай хэлэлцээрээ ЮСХХ

- 1. Дэлгэц нь ача тээлийн таслабарыг хүлээн авахдаг таслабарыг заа бичигдэж байгаа мэтгэжээ ЮСХХ 25-р зүйлийн § 2.
- 2. Дэлгэц нь дагалдах баримт бичгийг, бүрэн бүтэйгээр гарсан бүх хэргийн тэмдэгтэй зөвхөн өмнө хариуцлага хүлээн ЮСХХ 26-р зүйл § 4.
- 3. Ача тээлийн ача тээлийн таслабар үүсгэгчээр ача тээлийн замын хүчинтэнд авсан хүлээн авчгаж болно. Ача тээлийг олгож буйгад ача тээлийн замын хүлээн авчгаж болно. Ача тээлийн таслабарыг үүсгэгчээр олгож буйгад ача тээлийн замын хүлээн авчгаж болно. Ача тээлийн таслабарыг үүсгэгчээр олгож буйгад ача тээлийн замын хүлээн авчгаж болно. Ача тээлийн таслабарыг үүсгэгчээр олгож буйгад ача тээлийн замын хүлээн авчгаж болно.
- 4. Өртөөн дээр ача тээлийн таслабарыг олгохдоо таслабарыг үүсгэгчээр олгож буйгад ача тээлийн замын хүлээн авчгаж болно. Ача тээлийн таслабарыг үүсгэгчээр олгож буйгад ача тээлийн замын хүлээн авчгаж болно. Ача тээлийн таслабарыг үүсгэгчээр олгож буйгад ача тээлийн замын хүлээн авчгаж болно.
- 5. Төмөр замын ача тээлийн үргэлжлэл болж зарласан үеэр төдий ЮСХХ 32-р зүйлийн § 2.

Ausweis aus dem Adresswesen über internationalen Personenvverkehr (SMPS)

- 1. Beim Empfang des Expressequittens hat sich der Absender davon zu überzeugen, daß der Schein richtig aufgestellt ist (§ 5 Artikel 23 SMPS).
- 2. Der Absender muß erkennen der Eisenbahn für alle Schäden, die aus dem Fehlen, der Unvollständigkeit oder der Unrichtigkeit der Begleitpapiere entstehen können (§ 1 Artikel 26 SMPS).
- 3. Das Expressequittens wird an den im Expressequittens angeführten Empfänger ohne Vorlage des Expressequittens ausgehändigt. Das Expressequittens kann an eine andere Person ausgehändigt werden, wenn sie eine beglaubigte Vollmacht des Empfängers besitzt, die den Bestimmungen der Empfangsstation entspricht (§ 5 Artikel 25 SMPS).
- 4. Wenn die Ablieferung des Expressequittens auf Hindernisse stößt, verständigt der Bahnhalt auf dem das Hindernis entstanden ist, telegraphisch davon den Absender über den Versandbahnhof, nachdem ihm um Anweisung der Eisenbahn vorzulegen. Ohne Vorlage des Expressequittens wird der Empfänger die Annahme des Expressequittens verweigert, kann der Absender seine Anweisungen ohne Vorlage des Expressequittens entgegennehmen. In diesem Fall ist der Empfänger trotz der Bescheinigung über den Eingang des Expressequittens innerhalb von 5 Tagen nach dem Empfang des Expressequittens zu erklären, daß das Expressequittens befunden wird, wird erst nach Ablauf von 30 Tagen nach dem Hindernis der Bestimmungsort vorzulegen. Der Absender wird von der Verwertung bescheinigt (§ 2 und § 6 Artikel 28 SMPS).
- 5. Bei Verlust von Expressequittens bis zur Home des entsprechenden Wertes (§ 2 Artikel 33 SMPS).

<p>ОДНО УСТАЊЕ ПОВЕН ЗАКАМ СООБРАЗ САРМАНА МОДЕЛОВАЊИШЕ ЖЕЛЕЗНОУСТАЊЕ НАСАЈУЖНОЕ СТОЈНОСТИ ИНТЕРНАЦИОНАЛЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ СТРОИТЕЛСТВЕНЕ АНАА ТУЦИОНИИ ЗАМНИИ АУСНОУ ДОРОЖНАИ ТРАНСПОРТАЖНАИ БЕЛОМОСТЬ БАУЕРСАУСТАВАЦКАРЕ</p>	<p>Томби замнуи Железнички проект</p>	<p>Иницијатива Надлежност Замена Надлежност Надлежност</p>	<p>Трговинска Иницијатива Железнички проект</p>	<p>Тип Железнички</p>
<p>А № 014450</p>	<p>Место: Беломост Датум: 1980</p> <p>Иницијатива: Надлежност</p> <p>Надлежност: Надлежност</p> <p>Надлежност: Надлежност</p> <p>Надлежност: Надлежност</p> <p>Надлежност: Надлежност</p> <p>Надлежност: Надлежност</p> <p>Надлежност: Надлежност</p> <p>Надлежност: Надлежност</p>			
<p>Сектор: Железнички Надлежност: Железнички</p>	<p>Надлежност: Железнички Надлежност: Железнички</p>	<p>Надлежност: Железнички Надлежност: Железнички</p>	<p>Надлежност: Железнички Надлежност: Железнички</p>	<p>Надлежност: Железнички Надлежност: Железнички</p>

Ирсэн тухай тэмдэглэл
Отметка о прибытии
Vermerk über die Ankunft
Ирснийг бүртгэх дэлгэрийн
дэс дугаар
Протоколын №
Ирснийг иргэдийн
Орлогын дугаар
des Ankunftsbeschees.

/Очиг өргөөний хувиин тэмдэг
календарный штампель станции
назначения
Datumstempel der Bestimmungstation/

Замд үсэж хураамж Сбор на взимание в пути Gebühr die unterwegs erhoben sind	Рублээр Рубли K u b e j	Копейцар Копейки K o p e j k
Хүлээн авчигчид хураамж зохих дуг Итого подлежащее выписанию с поучителем Insgesamt vom Empfänger zu erheben		

Хүлээн авчигчийн гэрэн үсэг
Расписка получателя
Bescheinigung des Empfängers

Агаа тээмийг, ашиг тээмийн замдн хүснэгтийн нүүрэн талд нэрлэсэн нэг ба тэгтмол итгэмжлэхтэй
Товарбайцаж, поименованный на личной стороне дорожной товарбайцанной ведомости по разовой или постоянной доверенности
Das auf der Vorderseite der Expressgrüßkarte bezeichnete Expressgut laut einmaliger oder ständiger Vollmacht

№ _____ г. _____ 19 _____ г.
№ _____ ст. _____ г.
№ _____ ул. _____ г.
№ _____ дуг. _____ г.
№ _____ бүр.

Хүлээн авсан
Получил
empfangen

/Ашиг тээмийг хүлээн авсан хүний гэрэн үсэг-подпись получателя товарбайцаж
Unterschrift des Empfängers des Expressgutes/

Хувийн баримт
Личный документ №
Personalausweis

Байр
квартира №

Гудамж
улицы
Strasse

Хот
город
Stadt

Байр
дом №

Байр
квартира №

Гудамж
улицы
Strasse

Хот
город
Stadt

Байр
дом №

Байр
квартира №

Гудамж
улицы
Strasse

Хот
город
Stadt

Байр
дом №

Байр
квартира №

Хүлээн авчигчийн хэлт
Адрес получателя
Adresse des Empfängers

Байр
квартира №

Гудамж
улицы
Strasse

Хот
город
Stadt

Байр
дом №

Байр
квартира №

Гудамж
улицы
Strasse

Хот
город
Stadt

Байр
дом №

Байр
квартира №

Гудамж
улицы
Strasse

Хот
город
Stadt

Байр
дом №

Байр
квартира №

Агаа тээмийг олгосон тухай тэмдэглэл
Отметка о выдаче товарбайцаж
Vermerk über die Ablieferung des
Expressgutes

Бусад тэмдэглэл
Другие отметки
Andere Vermerke

/Очиг өргөөний хувиин тэмдэг
календарный штампель станции
назначения
Datumstempel der Abgangstation/

<p>ОЛОН УЛСЫН ТӨМӨР ЗАМЫН СУУЛДЫН ХАРИЦЛАА МЕЖДУНАРОДНОЕ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЕ ПАСАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ INTERNATIONALER EISENBahn-PERSONENVERKEHR АЧАА ТЭЭШИЙН ТАСАЛВАРЫН ҮЛДЭХ ХУВЬ КОРЕЧНОК ТОВАРОБАГАЖНОЙ КВИТАНЦИИ STAMM DES EXPRESSGUTSCHEINES</p>		<p>ТӨМӨР ЗАМУУД ЖЕЛЕЗНЫЕ ДОРОГИ EISENBAHNEN</p>		<p>Хураасан Выскано Bihoben</p>	<p>Бүтэц Важилы Biboda</p>	<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>	<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>	<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Явуулах зөвлөл оройг нэр Наименование станции, адреса Stamm der Abgabestation</p>		<p>Явуулах өдөр, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Эмзэгтэй хувирамж Дополнительные сборы</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Гэрт гэрээг Поезд N</p>		<p>Явуулах мөч, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Явуулах зам ба өртөө Станция и дорога отправления</p>		<p>Агваргайшан и Абгаргайшан Abgangsstation und Abgangsstation</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Орж зам ба өртөө Станция и дорога назначения</p>		<p>Бөмбөрцөг багтаж ирдэг Везимпунгбад и Везимпунгбад</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Зөвлөл Путь следования</p>		<p>Явуулах мөч, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Илгэрэгч ба түүний хаяг Отправитель к его адрес Ахиад и к его Адрес</p>		<p>Явуулах мөч, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Хураан аврагч ба түүний хаяг Получатель к его адрес Эмзэгтэйг и к его Адрес</p>		<p>Явуулах мөч, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Зарлалт үгэс Объявленная ценность</p>		<p>Явуулах мөч, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Агваргайшан үгэс Адресный Wert</p>		<p>Явуулах мөч, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Тээлийн ба бусад ёсыг гүйцэтгэхэд зарцуулах баримтгүй хөндөгчгүйн тээлийн тээлийн Отметка о приложении документов для выписки нөхцөл тэмдэггүйн и прочим формальностей Vermerk über beigefugte Begleitpapiere zur Erfüllung der Zoll- und anderer Formalitäten</p>		<p>Явуулах мөч, сар, олоор Дата отправления</p>		<p>Ш. д.р.</p>		<p>Тээлийн хөндөгч Провозная плата</p>		<p>Бүтэц-архивийн үгэс /Buntzer-Archivische Wörter/</p>
<p>Барилга тов</p>		<p>Барилга тов</p>		<p>Барилга тов</p>		<p>Барилга тов</p>		<p>Барилга тов</p>
<p>Числа мест</p>		<p>Числа мест</p>		<p>Числа мест</p>		<p>Числа мест</p>		<p>Числа мест</p>
<p>Штукzahl</p>		<p>Штукzahl</p>		<p>Штукzahl</p>		<p>Штукzahl</p>		<p>Штукzahl</p>
<p>Аачаан наименование груза</p>		<p>Аачаан наименование груза</p>		<p>Аачаан наименование груза</p>		<p>Аачаан наименование груза</p>		<p>Аачаан наименование груза</p>
<p>Bezeichnung des Gutes</p>		<p>Bezeichnung des Gutes</p>		<p>Bezeichnung des Gutes</p>		<p>Bezeichnung des Gutes</p>		<p>Bezeichnung des Gutes</p>
<p>Дүн Итого</p>		<p>Дүн Итого</p>		<p>Дүн Итого</p>		<p>Дүн Итого</p>		<p>Дүн Итого</p>
<p>Инсамет</p>		<p>Инсамет</p>		<p>Инсамет</p>		<p>Инсамет</p>		<p>Инсамет</p>
<p>Пүүдэгч-Везимпунг-Вегемалаер</p>		<p>Пүүдэгч-Везимпунг-Вегемалаер</p>		<p>Пүүдэгч-Везимпунг-Вегемалаер</p>		<p>Пүүдэгч-Везимпунг-Вегемалаер</p>		<p>Пүүдэгч-Везимпунг-Вегемалаер</p>
<p>Явуулах өртөөний хувилал тэмдэг Квандарбийн штемпель станцийн отгарагч Дополнительный штамп станции отправления</p>		<p>Явуулах өртөөний хувилал тэмдэг Квандарбийн штемпель станцийн отгарагч Дополнительный штамп станции отправления</p>		<p>Явуулах өртөөний хувилал тэмдэг Квандарбийн штемпель станцийн отгарагч Дополнительный штамп станции отправления</p>		<p>Явуулах өртөөний хувилал тэмдэг Квандарбийн штемпель станцийн отгарагч Дополнительный штамп станции отправления</p>		<p>Явуулах өртөөний хувилал тэмдэг Квандарбийн штемпель станцийн отгарагч Дополнительный штамп станции отправления</p>

УСЛОВНОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ
установленных скидок при автоматизированном оформлении
проездных документов

Категория пассажиров	Условное обозначение скидок в графе «Мотив»
Дети в возрасте от 4 до 12 лет, следующие индивидуально и в составе группы	Детская
Группа взрослых пассажиров	Группа
Смешанная группа (дети, взрослые)	Дет. () [*] + взр. () [*]

* В скобках указывается количество пассажиров

ОБРАЗЕЦ МАРШРУТА СЛУЖЕБНОГО ПЕРСОНАЛА

Перевозчик _____
 Beforderers _____

МАРШРУТ № _____
FAHRAUFTRAG № _____

Для _____ вагона № _____,
 Für den _____
 курсирующего в поезде № _____ № _____ № _____
 der mit dem Zug

от ст. _____ ж.д.
 vom Bahnhof _____ der Eisenbahn

и обратно
 und zurück

Фамилии лиц служебного персонала
 Namen des Bedienungspersonals

Должность
 Dienststellung

« _____ » _____ 20

Название и штамп организации,
 выдавшей маршрут
 Bezeichnung und Stempel der Organisation,
 die den Fahrauftrag ausgestellt hat

 Подпись
 Unterschrift

Маршрут составляется отдельно на каждый вагон
 Der Fahrauftrag wird für jeden einzelnen Wagen ausgestellt

Оборотная сторона маршрута

	№ поезда Zug Nr	Число, часы, минуты Datum, Stunden, Minuten	Штемпель, подпись уполномоченного Stempel und Unter- schrift des Bahnhofs- fahrdienstleiters
Отправление с начальной станции Abfahrt vom Abgangsbahnhof			
Прибытие на конечную станцию Ankunft auf den Bestimmungsbahnhof			
Отправление с конечной станции Abfahrt vom Bestimmungsbahnhof			
Прибытие на начальную станцию Ankunft auf den Abgangsbahnhof			
Примечания Bemerkungen			

“ ” _____ 20 _____

Подпись служебного персонала спального
вагона или заведующего вагоном-рестораном
Unterschrift des Schlafwagendienstpersonal, des
Speise-oder ostwagenverwalters

ОПИСАНИЕ БЛАНКА ДОРОЖНОЙ ВЕДОМОСТИ (КАРТЫ–ДИАГРАММЫ)

Изготовление бланка дорожной ведомости (карты–диаграммы) производится в соответствии с национальным законодательством государства перевозчика.

При изготовлении бланка на лицевой стороне наносятся типографским способом на двух языках: на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков (английском, китайском, немецком или русском) обязательные реквизиты:

- название бланка;
- вагон № _____;
- дата отправления вагона;
- дата прибытия вагона;
- фамилия и имя начальника поезда;
- фамилии и имена служебного персонала вагона;
- маршрут следования вагона:
от станции
до станции;
- выдано в поездку:
плацкарт с № _____ по № _____,
дополнительных квитанций с № _____ по № _____,
количество комплектов постельного белья.

На лицевой стороне бланка может быть нанесена типографским способом дополнительная информация, касающаяся приема денежных средств, полученных от пассажиров за оформленный проезд, за постельное белье либо другая информация перевозчика, не затрагивающая интересы других перевозчиков.

На оборотной стороне бланка наносится типографским способом на двух языках: на языке государства приписки вагона, а также на одном из языков (английском, китайском, немецком или русском), таблица из 9 столбцов с обязательными реквизитами:

- 1 – станция отправления пассажира;
- 2 – станция назначения пассажира;
- 3 – номер места;
- 4 – номер билета;
- 5 – номер плацкарты;
- 6 – число пассажиров;
- 7 – выручка за плацкарты;
- 8 – выручка за постельное белье;
- 9 – другое.

Количество строк определяется перевозчиком.

ОБРАЗЕЦ ДОРОЖНОЙ ВЕДОМОСТИ (КАРТЫ-ДИАГРАММЫ) № _____

Дата отправления

Дата прибытия

Начальник поезда _____

Проводник(и) вагона _____

Маршрут от станции _____

до станции _____

Выдано в поездку:**Израсходовано:**

1. Плацкарты с № _____
по № _____
2. Доплатные квитанции с № _____
по № _____
3. Количество комплектов постельного
белья _____

1. Плацкарты с № _____
по № _____
2. Доплатные квитанции с № _____
по № _____
3. Количество комплектов постельного
белья _____

СДАЧА ВЫРУЧКИ	Наименование валюты и сумма			
1. За проданные плацкарты				
2. Доплата за места в вагоне высшей категории				
3. За постельное белье				
4. (другое)				
ИТОГО				

Сдал _____

Принял _____

Образец наклейки на багаж

МС RZD	НАКЛЕЙКА НА БАГАЖ BEKLEBEZETTEL FUR REISEGEPACK
Номер багажной квитанции Nummer des Gepackscheines.....	
Наименование станции и условное обозначение государства отправления Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Versandland	
Наименование станции и условное обозначение государства назначения Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Bestimmungsland	

Через
Über.....

(пограничные станции)
(Grenzbahnhofe)

Число мест в багажной отправке
Anzahl der Stücke der Gepacksendung

Образец наклейки на товаробагаж

МС	НАКЛЕЙКА НА ТОВАРОБАГАЖ
RZD	BEKLEBEZETTEL FUR REISEGEPACK
Номер товаробагажной квитанции Nummer des Expressguttscheines	
Наименование станции и условное обозначение государства отправления Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Versandland	
Наименование станции и условное обозначение государства назначения Bezeichnung des Bahnhofs und der Kürzel vom Bestimmungsland	

Через
 Über.....
 (пограничные станции)
 (Grenzbahnhofe)

Число мест в товаробагажной отправке
 Anzahl der Stücke der Gepacksendung

**Извещение
о препятствии к выдаче товаробагажа**

**МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
ИЗВЕЩЕНИЕ О ПРЕПЯТСТВИИ К ВЫДАЧЕ ТОВАРОБАГАЖА**

**INTERNATIONALER PERSONENVERKEHR MITTEILUNG
UBER DAS HINDERNIS ZUR EXPRESSGUTAUSGABE**

1. Отправка, сданная
die abgegebene
Sendung _____ 20 _____
отправителем
durch den Absender

(наименование отправителя и его адрес)
(Absendername und seine Anschrift)

на имя получателя
auf den Namen von Empfänger

(наименование получателя и его адрес)
(Absendername und seine Anschrift)

следовавшая товаробагажом по дорожной ведомости №
das wie Expressgut mit frachtbrief Nr.
Folgte _____

со станции _____ на станцию _____
von Bahnhof _____ zum Bahnhof _____ bis

состоящая из _____ мест массой _____ кг,
aus _____ Stuckanzahl mit gewicht _____ kg
besteht

до сих пор не выдана получателю вследствие того, что
bis jetzt dem Empfänger infolge des nicht ausgegeben wurde

По отправке числятся провозная плата, сборы и издержки,
возникшие в пути
die bei der Beforderung entstehende Frachten, Gebugre und ausgaben

в случае возвращения товаробагажа обратно
im Falle der Ruckgabe des Expressgutes

провозная плата за расстояние
Beförderungsentgelt für die
Gesamtlänge Entfernung _____

(км)

(km)

 (сумма)

(Summe)

Просим изложить ваше распоряжение относительно товаробагажа на этом бланке,
под пунктом 2 и возвратить бланк извещения в возможно короткий срок
Wir bitten Sie, Ihre Verordnung bezüglich dem Expressgut auf diesem
Formular unter Punkt 2 vorzubringen und das Verordnungsformular möglichst kurzfristig
zurückzugeben

(штампель станции)
(Bahnhofsstempel)

(подпись)
(Unterschrift)

2. Возвращается в подлиннике начальнику станции _____
Wird in original dem Bahnhofsvorsteher zurückgegeben _____

Распоряжение отправителя
Verordnung des Absenders _____

числа
Datum

месяца
Monat 20 _____

подпись
Unterschrift

**Перечень
наиболее употребляемых отметок, проставляемых
в проездном документе, багажной или товаробагажной квитанции**

1. Срок действия билета продлен до
Geltungsdauer des Fahrausweises verlängert bis
2. В поездку отправилось человек
Die Fahrt haben angetreten Personen
3. Специальный вагон
Sonderwagen
4. Специальный поезд
Sonderzug
5. Вагон № отцеплен на станции.....
числа месяца 20Г.
Wagen Nr.....ausgesetzt auf dem Bahnhof
Am.....(Tag, Monat, Jahr)
6. Плацкарта от станции до станции
Была использована в вагоне
Die Bettkarte vom Bahnhof
Bis zum Bahnhofim Wagen der Eisenbahn
benutzt worden war
7. Двойная продажа мест. Плацкарта от станции
до станциииспользована в вагоне.....
перевозчика категории
Doppelbelegung des Bettplatzes. Die Bettkarte ist vom
Bahnhof bis zum Bahnhof.....
Im Wagen der Eisenbahn.....der Kategorie.....
benutzt worden
8. Плацкарта заменена на плацкарту № действительную
в вагоне перевозчика
Bettkarte wurde gegen Bettkarte Nr.....
Die für den Wagen der Eisenbahn gültig, umgetauscht.....
9. Билет не использован полностью по вине перевозчика
Fahrausweis wurde durch Verschulden der Eisenbahn nicht benutzt
10. Билет не использован полностью по причине личного характера
Fahrausweis wurde aus persönlichen Gründen nicht vollständig
benutzt

11. Билет не использован от станции
до станции по вине перевозчика
Fahrausweis wurde vom Bahnhof.....
Bis zum Bahnhof..... durch Verschulden der Eisenbahn nicht
benutzt
12. Билет не использован от станции
до станции по причине личного характера
Fahrausweis wurde vom Bahnhof Bis zum Bahnhof
13. Билет на участке от станции
до станции.....использован в вагоне класса
Der Fahrausweis wurde auf der Strecke vom
Bahnhof.....
Bis zum Bahn.....im Wagen.....Klasse benutzt
14. Действие билета (плацкарты) прекращено по станции
.....
Die Gültigkeit des Fahrausweises (der Bettkarte) wurde am Bahnhof
..... beendet.
15. Срок действия билета (плацкарты) возобновлен на станции
.....
Der Gültigkeitszeitraum des Fahrausweises (der Bettkarte) wurde am
Bahnhof erneuert.
16. Договор перевозки расторгнут согласно пункту § 4 статьи 6
СМПС.
Der Beförderungsvertrag wurde gemäß dem Punkt ... des Artikels 6 §
4 SMPS gekündigt.
17. Перерыв поездки надата
(название станции)
Fahrtunterbrechung auf dem Bahnhof.....Datum.....
(Bahnhofname)
18. Срок доставки багажа продлен на суток
Die Lieferfrist des Reisegepacks wurde um.....(Tage) verlängert
19. Багаж сдан до станции
Reisegepack wird bis zum Bahnhof abgefertigt.....
20. К багажной отправке №
Zur Gepackabfertigung Nr.....
21. Багаж
Гепак
22. Багаж на руках

Gepack beim reiseden

23. Багаж выдан на станции
Reisegepack wurde auf dem Bahnhof ausgeliefert.....
24. Багаж не прибыл.....(дата, часы)
Reisegepack nicht eingetroffen.....(Datum, Stunden)
25. Первоначальная багажная квитанция №
Ursprünglicher Gepackschein Nr.....
26. Возврат, провозные платежи взыскать с получателя
Ruckerstattung, die Berorderungspreise sind vom empfangen zu erheben
27. Товаробагаж принадлежит пассажиру, билет №
Das Expressgut gehört dem Reisenden mit Fahrausweis Nr.....
28. К товаробагажной отправке №
Zur Expressgutsendung Nr
29. От объявления ценности отказываюсь
Von Wertangabe wird verzichtet

ОБРАЗЕЦ АКТА О ЗАМЕНЕ ВАГОНА ОДНОГО ПЕРЕВОЗЧИКА НА ВАГОН ДРУГОГО ПЕРЕВОЗЧИКА

АКТ от «____» _____ 20____ г

о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика

Составлен в том, что «____» _____ 20____ г.
на станции _____ (ж.д.) в поезде № _____ вагон № _____ перевозчика _____ по технической
неисправности был заменен вагон на № _____ перевозчика _____.

Информация о первоначальной продаже проездного документа										
№ п/п	№ проездного документа*	Категория места	Вид тарифа	Дата оформления	Условное обозначение договорного перевозчика	Количество пассажиров	Станция		Дата отправления	Референционный номер
							отправления	назначения		

* Указывается номер проездного документа (плацкарты) или электронного проездного документа.

Подпись служебного персонала
отцепленного вагона _____

Подпись служебного персонала вагона,
предоставленного взамен отцепленного _____

国际客协商务记录样式
Образец коммерческого акта (СМПС)

商务记录 **第 号**
(国际客协)

КОММЕРЧЕСКИЙ АКТ **№**
(СМПС)

1. 承运人代号
Условное обозначение перевозчика _____
2. 20年____月____日编制
Составленный _____ 20 ____ г.
3. 车站（戳记）_____
Станцией _____ (штампель станции)
4. 补充____铁路____站20年____月____日编制的第____号商务记录
В дополнение к Коммерческому акту (далее – КА) №____ от _____ 20 ____ г.
Станции _____ железной дороги _____
5. 按行李票、包裹票第____号在20年____月____日发送
По багажной, товаробагажной квитанции №____ от _____ 20 ____ г.
6. 发站____发送路_____
Станция отправления _____ железной дороги _____
7. 到站____到达路_____
Станция назначения _____ железной дороги _____
8. 发送人_____
Отправитель _____
9. 领收人_____
Получатель _____
10. 车辆号码_____
Вагон № _____
11. 承运人（车辆经营人）代号_____
Условное обозначение перевозчика (оператора вагона) _____
12. 20年____月到达
Прибыл _____ 20 ____ г.
13. 第____次列车
Поездом № _____

14. 随乘人员_____

В сопровождении _____

15. 商务记录附有下列文件:

К КА приложены следующие документы:

16. 车辆技术状态良好/不良

技术记录第____号 20年____月____日编制

Вагон оказался в техническом отношении исправным/неисправным, о чём составлен технический акт № _____ от _____ 20____ г.

17. 声明价格_____

Объявленная ценность _____

18. 行李票、包裹票检查结果与实际情况记录:

Результаты проверки по багажной, товаробагажной квитанции и запись о действительности:

项目 Пункты	记号、标记和 号码 Знаки, марки и номера	件数 Число мест	包装种类 Род упаковки	行李/包裹名称 Наименование багажа/ товаробагажа	总重量 (公斤) Общая масса, кг	标准包装的一 件重量 (公斤) Масса одного места при стандартной упаковке, кг
Значится по багажной, товаробагажной квитанции	19	20	21	22	23	24
В действительности оказалось	25	26	27	28	29	30
В том числе поврежденного багажа, товаробагажа	31	32	33	34	35	36

37. 编制商务记录情况。关于行李、包裹（包括损毁行李、包裹）状态的说明，并注明短少或多出的数量

Обстоятельства составления КА. Описание состояния багажа, товаробагажа (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка

车站日期戳 Календарный штемпель станции	签字 Подпись	站长 Начальник станции
--	---------------	-------------------------

签字
Подпись

收货人
Получатель

参加编制商务记录人员的签字和职务_____

Подписи и должности лиц,
участвующих в составлении КА

38. 鉴定书已编制/未编制

Акт экспертизы составлен/не составлен

39. 到站对附有中途站商务记录到达行李或包裹状态的记录:

Отметка станции назначения о состоянии багажа или товаробагажа, прибывшего с КА попутной станции

车站日期戳 Календарный штемпель станции	签字 Подпись	站长 Начальник станции
	签字 Подпись	收货人 Получатель

参加编制商务记录人员的签字和职务_____

Подписи и должности лиц,
участвующих в составлении КА

40. 本商务记录寄往_____ 20____年____月____日

КА направляется

_____ от _____ 20____ г.

П о я с н е н и я
по заполнению коммерческого акта СМПС

КОММЕРЧЕСКИЙ АКТ №
(СМПС)

Перевозчик, составляющий Коммерческий акт (далее – КА), проставляет его номер в соответствии со своими внутренними правилами.

1. Условное обозначение перевозчика _____

Вносится типографским способом условное обозначение перевозчика согласно пункту 1 приложения 1 к СИ к СМПС, составляющего КА.

2. Составленный _____ **20** ____ г.

Указывается дата составления КА.

3. Станция _____

Проставляется штампель станции, на которой составляется КА.

4. В дополнение к КА № _____ **станции** _____ **железной**
дороги _____ **от** _____ **20** ____ г.

Заполняется, если к багажной, товаробагажной квитанции приложен КА попутной станции; указывается номер этого КА, наименование попутной станции и железной дороги и дата его составления.

Делается отметка «Не приложен», если в пути следования составляется КА, о чем имеется отметка в багажной, товаробагажной квитанции, но этот КА к ней не приложен.

Не заполняется, если в пути следования КА не составлялись.

5 – 9. По багажной, товаробагажной квитанции № _____ **от** _____
20 ____ г.

Станция отправления _____ **железной дороги** _____

Станция назначения _____ **железной дороги** _____

Отправитель _____

Получатель _____

Вносятся требующиеся данные в соответствии со сведениями в багажной, товаробагажной ведомости.

Если багаж, товаробагаж прибыл без багажной, товаробагажной ведомости, в этих пяти пунктах делается отметка: «багаж, товаробагаж прибыл без багажной, товаробагажной ведомости».

Однако, если из наклейки или маркировки на месте багажа, товаробагажа можно получить необходимые данные, то в дополнение к вышеуказанной отметке нужно поместить обнаруженные данные и добавить: «Согласно наклейке/маркировке на месте багажа, товаробагажа».

10. Вагон № _____

Указывается инвентарный (заводской) номер вагона.

11. Условное обозначение перевозчика (оператора вагона)

Вносится типографским способом условное обозначение перевозчика (оператора вагона) согласно пункту 1 приложения 1 к СИ к СМПС.

12. Прибыл _____ 20 ____ г.

Указывается дата прибытия вагона с багажом, товаробагажом, по которому составляется КА.

13. Поездом № _____

Указывается номер поезда, с которым прибыл вагон с багажом, товаробагажом, по которому составляется КА.

14. В сопровождении _____

Заполняется, если сопровождение предусмотрено внутренними правилами перевозчика, составляющего КА.

Указываются должность и фамилия сопровождающего.

15. К КА приложены следующие документы

Указываются приложенные документы.

16. Вагон оказался в техническом отношении исправным/неисправным, о чем составлен технический акт № _____ от _____ 20 ____ г.

Если был составлен акт о техническом состоянии вагона, указывается его номер и дата составления.

17. Объявленная ценность _____

Заполняется в соответствии с данными багажной, товаробагажной квитанции. Если в багажной квитанции сведения об объявленной ценности отсутствуют, то указывается «Без объявления ценности».

18. Результаты проверки

Результаты проверки указываются отдельно на основе:

- данных багажной, товаробагажной квитанции (пункты 19 - 24),
- фактически имеющегося в наличии (пункты 25- 30),
- фактически оказавшегося поврежденного багажа, товаробагажа (пункты 31 - 36).

19 – 24. Значится по багажной, товаробагажной квитанции

В соответствующих пунктах указываются данные согласно сведениям, имеющимся в багажной, товаробагажной квитанции. Не заполняется, если в багажной, товаробагажной квитанции отсутствуют какие-либо сведения.

При утрате багажной, товаробагажной квитанции, в пунктах 19-21 делается отметка «Багаж, товаробагаж прибыл без багажной, товаробагажной квитанции».

25 – 30. В действительности оказалось

Заполняется данными в соответствии с оказавшимся в наличии багажом, товаробагажом.

Пункт 30 не заполняется.

31 – 36. В том числе поврежденного багажа, товаробагажа

На основании данных в пунктах 31-35 вносятся соответствующие сведения, относящиеся к поврежденным местам багажа, товаробагажа.

Пункт 36 не заполняется.

37. Обстоятельства составления КА. Описание состояния багажа, товаробагажа (в том числе поврежденного) с указанием количества недостачи или излишка

Указываются обстоятельства, при которых было обнаружено ненадлежащее состояние багажа, товаробагажа, например, «При выгрузке», «При выдаче», «При перегрузке багажа, товаробагажа, в вагон другой ширины колеи», «При перегрузке вследствие технической неисправности вагона», «При сортировке».

Указывается причина составления КА и подробно описывается состояние багажа, товаробагажа, оказавшегося в вагоне в наличии при проверке с указанием причин, вызвавших повреждение или порчу багажа, товаробагажа. Не допускается вносить в КА предположения или заключения о виновности отправителя или перевозчика в неисправности багажа, товаробагажа.

При описании повреждения нельзя использовать общие выражения, например, «багаж, товаробагаж поврежден», «Тара разбита».

При обнаружении несохранности багажа, товаробагажа, наступившей вследствие неисправности вагона, указывается на эту неисправность вагона со ссылкой на прилагаемый к КА акт о техническом состоянии вагона.

При обнаружении недостачи массы багажа, товаробагажа указывается, на каких весах (вагонных, сотенных, десятичных) произведено взвешивание багажа, товаробагажа.

Подписи:

КА подписывается всеми должностными лицами, участвующими в его составлении, и заверяется календарным штампом станции.

38. Акт экспертизы составлен/не составлен

Если акт экспертизы составляется, то он прилагается к тому экземпляру КА, который остается на станции назначения. В случае невозможности приложения акта экспертизы к КА в данном пункте указывается дата составления акта экспертизы, его номер и наименование организации, составившей акт.

39. Отметка станции назначения о состоянии багажа или товаробагажа, прибывшего с КА попутной станции

Заполняется на станции назначения в том случае, если при проверке багажа, товаробагажа окажется, что между его фактическим наличием и состоянием и соответствующими сведениями КА попутной станции, прибывшего вместе с багажом, товаробагажом, никакой разницы не обнаружено. Станция назначения, не составляя нового КА, свидетельствует в КА попутной станции, что состояние багажа, товаробагажа соответствует сведениям этого КА.

Подписи:

КА подписывается на станции назначения всеми должностными лицами, участвующими в его составлении, и заверяется календарным штампом станции.

40. КА направляется

_____ от _____ 20 _____ г.

Указывается условное обозначение перевозчика согласно Приложению 1 к настоящей Служебной инструкции, составившего КА, и которому он направляется, дата направления КА.

Образец передаточной ведомости

МЕЖДУНАРОДНОЕ ПАССАЖИРСКОЕ СООБЩЕНИЕ
INTERNATIONALER PERSONENVERKEHRПЕРЕДАТОЧНАЯ ВЕДОМОСТЬ №
UBERGABENACHWEIS NR. _____по отправкам багажа/товаробагажа¹, переданным со станции
für Reisegerack/Expssegut¹ übergeben am Bahnhof_____ поездом №
Zug-Nr.На станцию
zum Bahnhof _____ж.д.
Eisenbahn _____

“ _____ ” _____ 20 ____ г.

№ по порядку Laufende Nummer	№ реестра таможи Zoll Registernummer	Станция отправления Absendebahnhof	Станция назначения Bestimmungsbahnhof	Дата отправления Absendedatum	№ дорожной ведомости Begleitbriefsnummer	Число мест Anzahl der Plätze	Род упаковки Verpackungsart	Наименование груза Güterbezeichnung	Масса в кг Masse in kg	Примечание в документах, актах (протоколах) и пр. Anmerkung in Unterlagen, Akten (Protokollen) u.a. ²

Штемпель
сдающего перевозчика
Stempel der überge-
benden der BefordererШтемпель
принимающего
перевозчика
Stempel der überge-
nommenen der Beforderer
Сдал
Übergeben _____Принял
Übernommen _____¹ Ненужное зачеркнуть
Nichtzutreffendes streichen² При передаче багажа указанная графа не заполняется
Bei Reisegerack wird diese Spalte nicht ausgefüllt**Примечание:** Передаточные ведомости на багаж и товаробагаж составляются
отдельно.**Anmerkung:** Die Übergabenachweise sind für Reisegerack und Expressgut
getrennt auszufüllen

Образец акта общей формы

АКТ ОБЩЕЙ ФОРМЫ №
ALLGEMEINES PROTOKOL Nr. __

Сокращенное наименование перевозчика, составившего акт
 Kurzbezeichnung der das Protokoll aufnehmenden Eisenbahn

1. Станция
 Bahnhof _____
2. Отправка № _____ от _____
 Nr. der 92ending _____ von _____ 20 _____
3. Станция оправления _____ станция назначения
 Versandbahnhof _____ Bestimmungsbahnhof _____
4. Вагон № _____ род _____ перевозчик
 Wagen Nr. _____ Gattung _____ Eigentumsmerkmal _____
 прибывшей с поездом № _____
 eingegangen mit Zug Nr. _____

2. Причины и обстоятельства составления акта:
 Grunde für die Aufnahme des Protokolls:

-----20-----

Штемпеля станций	Начальник станции	Подписи и должности лиц, участвующих в составлении акта
Bahnhofsstempel	Leiter des Bahnhofs	Dienststellung, der das Protokoll Aufnehmenden Beschäftigten
	(подпись – Unterschrift)	

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ I	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	2
Статья 1	Область применения	2
РАЗДЕЛ II	ЗАПОЛНЕНИЕ ПРОЕЗДНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПРОЕЗДА ПассаЖИРОВ	2
Статья 2	Общие требования	2
Статья 3	Бланковые билеты, заполняемые неавтоматизированным способом	3
Статья 4	Плацкарта, заполняемая неавтоматизированным способом	5
Статья 5	Доплатная квитанция, заполняемая неавтоматизированным способом	6
Статья 6	Обложка, заполняемая неавтоматизированным способом	6
Статья 7	Контрольный купон (посадочный талон), заполняемый неавтоматизированным способом	6
Статья 8	Картонные билеты, заполняемые неавтоматизированным способом	7
Статья 9	Бланковые проездные документы, заполняемые автоматизированным способом	7
Статья 10	Оформление проезда пассажиров	9
РАЗДЕЛ III	ОБСЛУЖИВАНИЕ ВАГОНОВ МЕЖДУНАРОДНОГО СООБЩЕНИЯ	10
Статья 11	Служебный персонал вагона	10
Статья 12	Требования к служебному персоналу	11
Статья 13	Обязанности служебного персонала	11
Статья 14	Организация работы служебного персонала	12
Статья 15	Организация перевозки лиц с ограниченной подвижностью	13
Статья 16	Контроль проездных документов	13
РАЗДЕЛ IV	ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ БАГАЖА	13
Статья 17	Перевозочный документ	13
Статья 18	Прием багажа к перевозке	14
Статья 19	Маркировка багажа	15
Статья 20	Перевозка багажа	15
Статья 21	Выдача багажа	16
РАЗДЕЛ V	ЗАПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ И ОФОРМЛЕНИЕ ПЕРЕВОЗКИ ТОВАРОБАГАЖА	16
Статья 22	Перевозочный документ	16
Статья 23	Прием товаробагажа к перевозке	17
Статья 24	Маркировка товаробагажа	18
Статья 25	Перевозка товаробагажа	18
Статья 26	Выдача товаробагажа	19

РАЗДЕЛ VI	ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА ПЕРЕВОЗКИ ПассаЖИРОВ, БАГАЖА ИЛИ ТОВАРОБАГАЖА	20
Статья 27	Действия перевозчика в случаях невыполнения или изменения условий договора перевозки пассажиров	20
Статья 28	Действия при засылке багажа и товаробагажа	22
Статья 29	Досылка бездокументных мест багажа или товаробагажа	22
Статья 30	Коммерческий акт	23
РАЗДЕЛ VII	ПЕРЕВОЗКА ПассаЖИРОВ, ПЕРЕДАЧА БАГАЖА И ТОВАРОБАГАЖА НА ПОГРАНИЧНЫХ СТАНЦИЯХ	25
Статья 31	Перевозка пассажиров, передачи багажа и товаробагажа на пограничных станциях	25
РАЗДЕЛ VIII	ПРОВОЗНЫЕ ПЛАТЕЖИ	26
Статья 32	Исчисление и взыскание провозных платежей	26
РАЗДЕЛ IX	РАСЧЕТЫ	28
Статья 33	Расчеты между перевозчиками	28
РАЗДЕЛ X	ПРЕТЕНЗИИ	28
Статья 34	Претензии к перевозчикам	28
Статья 35	Претензии по возврату провозных платежей за перевозку пассажира	28
Статья 36	Претензии по возврату провозных платежей за перевозку багажа и товаробагажа	29
Статья 37	Претензии о возмещении вреда, причиненного жизни или здоровью пассажира	30
РАЗДЕЛ XI	ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ В СЛУЧАЯХ НАСТУПЛЕНИЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПО ДОГОВОРУ ПЕРЕВОЗКИ	31
Статья 38	Требование о возврате выплаченного возмещения между перевозчиками	31
РАЗДЕЛ XII	ОТМЕТКИ, ПРОСТАВЛЯЕМЫЕ НА ПРОЕЗДНЫХ И ПЕРЕВОЗОЧНЫХ ДОКУМЕНТАХ	32
Статья 39	Проставление отметок	32
Статья 40	Штемпель	32
РАЗДЕЛ XIII	ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОБМЕН МЕЖДУ ПЕРЕВОЗЧИКАМИ	33
Статья 41	Служебная переписка	33
Приложение 1	Условные обозначения перевозчиков государств-участников СМПС	34
Приложение 2	Образцы проездных и перевозочных документов	35
Приложение 3	Условное обозначение установленных скидок при автоматизированном оформлении проездных документов	70
Приложение 4	Образец маршрута служебного персонала	71

Приложение 5	Описание бланка дорожной ведомости (карты– диаграммы)	73
Приложение 6	Образец наклейки на багаж	76
Приложение 7	Образец наклейки на товаробагаж	77
Приложение 8	Извещение о препятствии к выдаче товаробагажа	78
Приложение 9	Перечень наиболее употребляемых отметок, проставляемых в проездном документе, багажной или товаробагажной квитанции	80
Приложение 10	Образец акта о замене вагона одного перевозчика на вагон другого перевозчика	83
Приложение 11	Образец коммерческого акта (СМПС)	84
Приложение 12	Пояснения по заполнению коммерческого акта СМПС	87
Приложение 13	Образец передаточной ведомости	91
Приложение 14	Образец акта общей формы	92